

ZÁVEREČNÝ AKT

DIPLOMATICKEJ KONFERENCIE

O PROTOKOLE

ZOSÚLAĐUJÚCOM MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR EUROCONTROL
O SPOLUPRÁCI V ZÁUJME BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY

Z 13. DECEMBRA 1960 S JEHO ZMENAMI

(Brusel 27. jún 1997)

ZÁVEREČNÝ AKT
DIPLOMATICKEJ KONFERENCIE O PROTOKOLE
ZOSÚLAĐUJÚCOM MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR EUROCONTROL
O SPOLUPRÁCI V ZÁUJME BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY
Z 13. DECEMBRA 1960 S JEHO ZMENAMI
(Brusel 27. jún 1997)

SPLNOMOCNENCI:

NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY
RAKÚSKEJ REPUBLIKY
BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA
BULHARSKEJ REPUBLIKY
CYPERSKEJ REPUBLIKY
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA
ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY
SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA
HELÉNSKEJ REPUBLIKY
MAĎARSKEJ REPUBLIKY
ÍRSKA
TALIANSKEJ REPUBLIKY
LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVODSTVA
MALTSKEJ REPUBLIKY
MONACKÉHO KNIEŽATSTVA
NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA
HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA
PORTUGALSKEJ REPUBLIKY
RUMUNSKA
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
SLOVINSKEJ REPUBLIKY
ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA
ŠVAJČIARSKEJ KONFEDERÁCIE
ČESKEJ REPUBLIKY
TURECKEJ REPUBLIKY

Zhromaždení v Bruseli dňa 27. júna 1997;

Rozhodli sa začleniť do Medzinárodného dohovoru EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky zmeneného v Bruseli v roku 1981, zmeny, ktoré sú uvedené v Prílohe 1 k súčasnému Záverečnému aktu;

Schválili Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky, ktorý bol otvorený na podpis 27. júna 1997, a ktorý je uvedený v Prílohe 2 súčasného Záverečného aktu;

Vzali na vedomie nasledujúce stanovisko Holandského kráľovstva za členské štáty Európskeho spoločenstva, členov EUROCONTROL:

“Členské štáty Európskeho spoločenstva, členovia EUROCONTROL, vyhlasujú, že svojím podpisom Protokolu zosúladujúceho Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky, ktorý bol otvorený na podpis 27. júna 1997, a ktorý je uvedený v prílohe 2 k súčasnému Záverečnému aktu neoslabujú výlučné právomoci Spoločenstva v určitých oblastiach zahrnutých týmto Dohovorom a členstvo Spoločenstva v EUROCONTROL na účel vykonávania týchto výlučných právomocí.”;

Vzali na vedomie nasledujúce stanovisko Belgického kráľovstva:

“Podpisujúc tento text bez akýchkoľvek formálnych výhrad, Belgické kráľovstvo vyhlasuje, že prikladá mimoriadny význam tomu, že vzdušný priestor bude organizovaný takým spôsobom, aby zaručoval nediskriminačný prístup na jeho letiská a tiež zlepšeniu dialógu medzi sociálnymi partnermi.”;

Vzali na vedomie nasledujúce stanovisko Helénskej republiky:

“Helénska republika podpisuje Záverečný akt diplomatickej konferencie o Protokole zosúladujúcom Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960 s porozumením, že zavedenie a uplatňovanie ustanovení hore uvedeného Protokolu musí byť v súlade s právnym rámcom a s postupmi ICAO.”;

Vzali na vedomie nasledujúce stanovisko Nemeckej spolkovej republiky:

“Nemecká spolková republika považuje za dôležité, aby budúci predpis EUROCONTROL o ochrane údajov bol v súlade najmenej so štandardom nariadení Európskeho spoločenstva o ochrane údajov.

Musí byť záruka, že osobným údajom poskytovaným Organizáciou zmluvným stranám by mala byť poskytnutá rovnaká ochrana uvažovanou zmluvnou stranou ako je zabezpečená hore uvedeným predpisom.”;

Schválili nasledovné rezolúcie:

- 1. Rezolúcia vyzývajúca členské štáty, aby pri najbližšej vhodnej príležitosti ratifikovali Protokol*

Konferencia,

zhromaždených v Bruseli dňa 27. júna 1997 s cieľom prijať Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky;

prijímajúc jednomyselne hore uvedený Protokol;

uznávajúc, že je veľmi žiadúce, aby uvedený Protokol nadobudol platnosť čo najskôr;

vyzvala všetky zmluvné strany, aby ratifikovali, prijali alebo schválili Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky čo najskôr;

požiadala generálneho riaditeľa EUROCONTROL, aby v spolupráci so zmluvnými stranami urobil všetky praktické opatrenia na poskytnutie pomoci v procese ratifikácie, prijímania alebo schvaľovania uvedeného protokolu, ak ho o to požiadajú.

II. *Rezolúcia o včasnom zavedení Protokolu*

Konferencia,

zhromaždených v Bruseli dňa 27. júna 1997 s cieľom prijať Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky;

prijímajúc jednomyselne hore uvedený Protokol;

berúc na vedomie rozhodnutia, ktoré prijali ministri dopravy členských štátov Európskej konferencie civilného letectva (ECAC) na schôdzi v Kodani dňa 14. februára 1997 ohľadom stratégie ECAC;

berúc na vedomie pozvanie od ministrov dopravy ECAC na Stálu komisiu EUROCONTROL, aby v predstihu posúdili program zavedenia novelizovaného Dohovoru EUROCONTROL ako sa navrhuje v stratégii ECAC;

uvedomujúc si potrebu včasného zavedenia určitých, podľa vhodnosti, ustanovení novelizovaného Dohovoru, aby sa zverili organizácii EUROCONTROL a najmä jej Agentúre úlohy a povinnosti vyjadrené v Inštitucionálnej stratégii ECAC;

opätovne potvrdzujúc svoj záväzok dosiahnuť bezpečný a efektívny európsky systém spravovania letovej prevádzky, ako aj efektívny spoločný systém traťových poplatkov prostredníctvom ustanovení prepracovaného Dohovoru a v úzkej spolupráci so všetkými zainteresovanými stranami;

vyzýva všetky Zmluvné strany, aby sa v najväčšej možnej miere zúčastnili na realizácii včasného zavedenia určitých ustanovení prepracovaného Dohovoru.

Schválili nasledovné spoločné deklarácie:

I. *Spoločná deklarácia o návrhu predpisu EUROCONTROL o ochrane údajov*

Konferencia,

zhromaždených v Bruseli dňa 27. júna 1997 s cieľom prijať Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky;

prijímajúc jednomyselne hore uvedený Protokol;

berúc na vedomie návrh predpisu EUROCONTROL o ochrane dát;

dáva takúto spoločnú deklaráciu:

Signatárske štáty sa zaväzujú zabezpečiť, aby Rada pri najbližšej príležitosti schválila návrh Predpisu organizácie EUROCONTROL o ochrane interných údajov.

II. *Spoločná deklarácia o krokoch potrebných na zriadenie funkcií transparentnosti pre Revíziu komisiu Rady a zabezpečí ich zavedenie v súvislosti so včasným zavedením Protokolu*

Konferencia,

zhromaždených v Bruseli dňa 27. júna 1997 s cieľom prijať Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky;

prijímajúc jednomyselne hore uvedený Protokol;

berúc na vedomie ustanovenia hore uvedeného Protokolu vzhľadom na vytvorenie efektívnej a nezávislej riadiacej štruktúry Agentúry EUROCONTROL ktorá pomôže pri zabezpečovaní efektívneho, produktívneho a transparentného mechanizmu rozhodovania pre ATM v Európe v súlade s Inštitucionálnou stratégiou ECAC pre ATM v Európe;

berúc na vedomie, že Agentúra EUROCONTROL je orgánom zodpovedným za dosahovanie cieľov a vykonávajúcim úlohy uloženej jej Dohovorom alebo riadiacimi útvarmi EUROCONTROL;

uvedomujúc si potrebu umožniť Agentúre EUROCONTROL zaistiť primeranú úroveň transparentnosti v štruktúre riadenia prostredníctvom Komisie s príslušným popisom činnosti;

vydáva takúto spoločnú deklaráciu:

Signatárske štáty zabezpečia, aby boli prijaté potrebné kroky na zriadenie funkcií transparentnosti pre Revíziu komisiu Rady ako je uvedené v článku 7.5 Dohovoru a ďalej zabezpečí ich zavedenie v súvislosti so včasným zavedením Protokolu.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnenci podpísali tento Záverečný akt.

DANÉ v Bruseli dňa 27. júna 1997 v jednom origináli, ktorý bude uložený v archívoch vlády Belgického kráľovstva, ktorá zašle overené kópie vládam ostatných signatárskych štátov.

Za Nemeckú spolkovú republiku,

Za Rakúsku republiku,

Za Belgické kráľovstvo,

Za Bulharskú republiku,

Za Cyperskú republiku,

Za Chorvátsku republiku,

Za Dánske kráľovstvo,

Za Španielske kráľovstvo,

Za Francúzsku republiku,

Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska,

Za Helénsku republiku,

Za Maďarskú republiku,

Za Írsko,

Za Taliansku republiku,

Za Luxemburské veľkovoľvodstvo,

Za Maltskú republiku,

Za Monacké kniežatstvo,

Za Nórske kráľovstvo,

Za Holandské kráľovstvo,

Za Portugalskú republiku,

Za Rumunsko,

Za Slovenskú republiku,

Za Slovinskú republiku,

Za Švédske kráľovstvo,

Za Švajčiarsku konfederáciu,

Za Českú republiku,

Za Tureckú republiku,

PRÍLOHA 1 k ZÁVEREČNÉMU AKTU

ZMENY

VYKONANÉ NA DIPLOMATICKEJ KONFERENCII DŇA 27. JÚNA 1997

ZMENY VYKONANÉ NA DIPLOMATICKEJ KONFERENCII DŇA 27. JÚNA 1997

Článok I

Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky zo dňa 13. decembra 1960, zmenený Dodatkovým protokolom zo dňa 6. júla 1970, ktorý bol zmenený Protokolom zo dňa 21. novembra 1978, všetky zmenené Protokolom zo dňa 12. februára 1981, ďalej nazývaný "Dohovor", je zmenený tak, ako je to uvedené v nasledujúcich článkoch.

Článok II

Odsek 1 a 2 Článku 1 Dohovoru budú nahradené nasledovne:

"Článok 1

1. *Na dosiahnutie harmonizácie a integrácie s cieľom zriadenia jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky, zmluvné strany súhlasia s posilňovaním vzájomnej spolupráce a s rozvojom ich spoločnej činnosti v oblasti letovej prevádzky, pričom sa patričným spôsobom zohľadňujú potreby obrany a poskytuje sa maximálna sloboda všetkým užívateľom vzdušného priestoru v súlade s požadovanou úrovňou bezpečnosti pri poskytovaní hospodárnych letových prevádzkových služieb, pričom sa berie do úvahy potreba minimalizovať, kde je to možné, medzi iným, z prevádzkového, technického a ekonomického hľadiska, nepriaznivý dopad na životné prostredie.*

Sledovanie týchto cieľov nebude vplývať na zásadu, že každý štát má úplnú a výlučnú suverenitu nad vzdušným priestorom nad svojím územím, ani na legitimitu každého štátu uplatňovať svoje výsadné právo v záujme bezpečnosti a obrany svojho vzdušného priestoru.

Za týmto účelom súhlasia:

- (a) stanoviť európsku politiku v oblasti spravovania letovej prevádzky zahrnujúcu definovanie stratégií a programov, ktorých cieľom je ekonomicky efektívny rozvoj kapacity potrebnej na uspokojenie požiadaviek civilných a vojenských užívateľov pri súčasnom dodržiavaní požadovanej úrovne bezpečnosti;*
- (b) zaviazat' sa stanoviť špecifické ciele ohľadne efektívnosti a účinnosti výkonu činností spravovania letovej prevádzky v letových informačných oblastiach uvedených v Prílohe II tohto Dohovoru, v ktorých štáty v súlade s príslušnými ustanoveniami Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve sa dohodli poskytovať letové prevádzkové služby bez prejedikcie zásad slobodného pohybu vo vzdušnom priestore nepodliehajúceho suverenite štátov, ktorý vyplýva z dohovorov, medzinárodných dohôd a pravidiel alebo princípov zvykového verejného medzinárodného práva;*

- (c) *zaviesť mechanizmus na kontrolu výkonnosti a stanovovania cieľov systému spravovania letovej prevádzky;*
 - (d) *zaviesť spoločný konvergentný a implementačný program pre letové prevádzkové služby a zariadenia v Európe;*
 - (e) *prijat' a uplatňovať jednotné normy a špecifikácie;*
 - (f) *zosúladiť predpisy letových prevádzkových služieb;*
 - (g) *rozšíriť použiteľnú kapacitu, aby sa vyhovel požiadavkám letovej prevádzky a zabezpečiť jej čo najefektívnejšie využívanie prostredníctvom zriadenia, prevádzkovania a rozvoja spoločného európskeho systému usporiadania toku letovej prevádzky v rámci zavádzania jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;*
 - (h) *podporovať spoločné obstarávanie systémov letovej prevádzky a zariadení;*
 - (i) *zaviesť spoločnú politiku na zavedenie a výpočet poplatkov ukladaných užívateľom traťových letových prevádzkových služieb a zariadení, ďalej nazývaných "traťové poplatky";*
 - (j) *v rámci celkového prístupu k bezpečnosti v letectve zaviesť mechanizmus, oddelený od poskytovania služby, na multilaterálny rozvoj a harmonizáciu režimu regulácie bezpečnosti v oblasti spravovania letovej prevádzky;*
 - (k) *podieľať sa na projektovaní, zavádzaní a monitorovaní globálneho satelitného navigačného systému;*
 - (l) *identifikovať nové možnosti spoločnej činnosti v oblasti projektovania, zavádzania, monitorovania alebo*
 - (m) *v súvislosti s koncepciou "od nástupiska k nástupisku" vypracovať celkovú politiku a vhodný, účinný a výkonný proces strategického navrhovania a plánovania tratí a vzdušného priestoru. prevádzkovania systémov a služieb v letovej prevádzke;*
2. *Za týmto účelom týmto zakladajú "Európsku organizáciu pre bezpečnosť letovej prevádzky (EUROCONTROL)", ďalej nazývanú "Organizácia", ktorá koná v spolupráci s národnými civilnými a vojenskými orgánmi a organizáciami užívateľov. Organizácia má tri orgány:*
- (a) *Valné zhromaždenie, ktoré bude predstavovať orgán zodpovedný za formuláciu a schvaľovanie všeobecnej politiky Organizácie, vrátane:*
 - (i) *spoločnej politiky týkajúcej sa traťových poplatkov a iných poplatkových aktivít Organizácie;*

- (ii) *činností preverovania a hodnotenia výkonnosti;*
 - (iii) *stanovovania cieľov Organizácie vrátane tých, ktoré sa týkajú noriem, plánovania, výkonnosti a regulácie bezpečnosti;*
 - (iv) *technického a finančného výberu hlavných rámcových programov na spoluprácu;*
 - (v) *vonkajších vzťahov so štátmi a organizáciami a žiadostí o prístup k tomuto Dohovoru;*
- (b) *Rada, ktorá bude predstavovať orgán zaoberajúci sa realizáciou rozhodnutí Valného zhromaždenia a vydávaním, s výhradou práv udelených Valnému zhromaždeniu, všetkých opatrení, ktoré sú adresované a záväzné pre Zmluvné strany a dozorom na prácu Agentúry;*
- (c) *Agentúra, ktorej stanovky sú v prílohe I k tomuto Dohovoru, bude orgánom povereným plniť úlohy Organizácie, v súlade s ustanoveniami nasledujúcich článkov tohto Dohovoru a úlohy pridelené jej Valným zhromaždením alebo Radou, iniciovať príslušné návrhy a rozvíjať technické, finančné a personálne zdroje za účelom dosiahnutia stanovených cieľov.”*

Článok III

Článok 2 Dohovoru bude nahradený nasledujúcim textom:

“Článok 2

1. Organizácia plní nasledujúce úlohy:

- (a) *vyvíja a schvaľuje podrobné plány na harmonizáciu a integráciu letových prevádzkových služieb a systémov Zmluvných strán, hlavne pozemných a palubných leteckých zabezpečovacích systémov so zreteľom na zriadenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;*
- (b) *koordinuje realizáciu plánov Zmluvných strán tak, aby sa zaistila konvergencia k jednotnému európskemu systému spravovania letovej prevádzky;*
- (c) *preveruje a koordinuje v mene Zmluvných strán záležitosti v oblasti letovej prevádzky skúmané Medzinárodnou organizáciou civilného letectva (ICAO) a inými medzinárodnými organizáciami, ktoré sa zaoberajú civilným letectvom a koordinuje a predkladá zmeny alebo návrhy týmto orgánom;*
- (d) *definuje, projektuje, vypracováva, overuje a organizuje zavedenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;*

- (e) *vyvíja a prevádzkuje spoločný európsky systém spravovania toku letovej prevádzky v spoločnom medzinárodnom stredisku v rámci (d) vyššie;*
- (f) *vypracováva, zavádza a dohliada na spoločné normy, špecifikácie a smernice pre služby a systémy spravovania letovej prevádzky;*
- (g) *vypracováva a schvaľuje strategické postupy na spoločné obstarávanie systémov a zariadení pre letovú prevádzku;*
- (h) *koordinuje výskumné a vývojové programy Zmluvných strán týkajúce sa novej techniky v oblasti letovej prevádzky, sústreďuje a distribuuje ich výsledky a podporuje a riadi spoločné štúdie, testy a aplikovaný výskum ako aj technický vývoj v tejto oblasti;*
- (i) *ustanovuje nezávislý systém kontroly výkonnosti, ktorý sa bude zaoberať všetkými aspektmi spravovania letovej prevádzky, hlavne politikou a plánovaním, reguláciou bezpečnosti na letiskách a v ich blízkosti a vo vzdušnom priestore, ako aj finančnými a ekonomickými aspektmi poskytovaných služieb a stanovuje ciele, ktoré sa budú zaoberať všetkými týmito aspektmi;*
- (j) *skúma a podporuje opatrenia na zlepšenie hospodárnosti a efektívnosti v oblasti letovej prevádzky;*
- (k) *vypracováva a schvaľuje spoločné kritériá, postupy a metódy na zaistenie najvyššej výkonnosti a kvality systémov spravovania letovej prevádzky a letových prevádzkových služieb;*
- (l) *vypracováva návrhy na zosúladenie európskych predpisov pre letové prevádzkové služby;*
- (m) *podporuje zlepšenie efektívnosti a pružnosti využívania vzdušného priestoru civilnými a vojenskými užívateľmi;*
- (n) *vypracováva a schvaľuje koordinované alebo spoločné zásady na zlepšenie spravovania letovej prevádzky na letiskách a v ich blízkosti;*
- (o) *vypracováva a schvaľuje jednotné kritériá na výber a jednotné zásady na výcvik, udeľovanie licencií a overovanie odbornosti personálu v letových prevádzkových službách;*
- (p) *vypracováva, zriaďuje a prevádzkuje prvky budúcich spoločných európskych systémov, ktoré jej zveria Zmluvné strany;*
- (q) *stanovuje, účtuje a vyberá traťové poplatky v mene Zmluvných strán participujúcich na spoločnom systéme traťových poplatkov, ako je uvedené v Prílohe IV;*
- (r) *stanovuje a zavádza mechanizmus na mnohostranný vývoj a harmonizáciu regulácie bezpečnosti v oblasti spravovania letovej prevádzky;*

- (s) *vykonáva akékoľvek iné úlohy súvisiace so zásadami a cieľmi tohto Dohovoru.*
2. *Na žiadosť jednej alebo viacerých Zmluvných strán a na základe zvláštnej dohody alebo dohôd medzi Organizáciou a príslušnými Zmluvnými stranami Organizácia môže:*
- (a) *pomáhať takýmto Zmluvným stranám pri plánovaní, špecifikovaní a zriaďovaní systémov a služieb v oblasti letovej prevádzky;*
 - (b) *poskytovať a prevádzkovať, celkom alebo čiastočne, letové prevádzkové služby a zariadenia v mene týchto Zmluvných strán;*

(c) *pomáhať takýmto Zmluvným stranám pri stanovovaní, fakturovaní a vyberaní poplatkov, ktoré Zmluvné strany ukladajú užívateľom letových prevádzkových služieb a ktoré nie sú zahrnuté v Prílohe IV tohoto Dohovoru.*

3. *Organizácia môže:*

(a) *uzatvárať zvláštne dohody s nezmluvnými stranami, ktoré sa zaujímajú o účasť na vykonávaní úloh uvedených v Článku 2.1;*

(b) *na žiadosť nezmluvných strán alebo iných medzinárodných organizácií môže Organizácia podľa tohto článku vykonávať v ich mene akékoľvek iné úlohy na základe zvláštnych dohôd medzi Organizáciou a príslušnými Stranami.*

4. *Organizácia zabezpečí v rozsahu, v akom je to možné, aby jej funkcie poskytovania služieb predovšetkým tých, ktoré sú uvedené v odsekoch (e), (g), (p), a (q), bodu 1 Článku 2, bodu 2 Článku 2 a odseku (b) bodu 3 Článku 2 boli vykonávané nezávisle od jej regulačných funkcií.*

5. *Na uľahčenie plnenia úloh môže Organizácia, na základe rozhodnutia Valného zhromaždenia vytvárať podniky riadené podľa zvláštnych stanov, riadiacich sa buď medzinárodným verejným právom, alebo národným právom Zmluvnej strany, alebo získaním väčšiny akcií v takýchto podnikoch.”*

Článok IV

Článok 3 Dohovoru bude nahradený nasledujúcim textom:

“Článok 3

1. *Tento Dohovor sa bude aplikovať na traťové letové prevádzkové služby a s nimi súvisiace približovacie a letiskové služby pre letovú prevádzku v Letových informačných oblastiach vymenovaných v Prílohe II.*

2. (a) *Akákoľvek zmena, ktorú si želá vykonať Zmluvná strana na zozname Letových informačných oblastí v Prílohe II, je predmetom jednomyseľného rozhodnutia Valným zhromaždením odovzdaných hlasov ak by to malo viesť ku zmene celkových hraníc vzdušného priestoru, ktorý pokrýva tento Dohovor.*

(b) *Akákoľvek úprava, ktorá nepovedie k takejto zmene, bude napriek tomu príslušnou Zmluvnou stranou oznámená Organizácii.*

3. *Na účely tohto Dohovoru výraz “letová prevádzka” zahŕňa civilné lietadlá a tie vojenské, colné a policajné lietadlá, ktoré sa prispôsobujú postupom Medzinárodnej organizácie civilného letectva.*

Na základe zvláštnej dohody, ako stanovuje Článok 2.2(b), Zmluvná strana môže požiadať, aby bol výraz “letová prevádzka” aplikovaný i na inú letovú prevádzku vykonávanú nad jej územím.”

Článok V

Odkaz na priložené Stanovy v Článku 4 Dohovoru bude nahradený odkazom na Stanovy v Prílohe I a v anglickom texte spomenutého Článku 4, slová “*in the present Convention*” budú nahradené “*in this Convention*”.

Článok VI

Článok 5 Dohovoru bude nahradený nasledujúcim textom:

“Článok 5

1. *Valné zhromaždenie tvoria predstavitelia Zmluvných strán na ministerskej úrovni. Každá Zmluvná strana môže menovať niekoľko delegátov, aby takto, hlavne, umožnila zastupovanie záujmov civilného letectva a národnej obrany, ale má právo len jedného volebného hlasu.*
2. *Radu tvoria predstavitelia Zmluvných strán na úrovni generálnych riaditeľov civilného letectva. Každá Zmluvná strana môže menovať niekoľko delegátov, aby takto, hlavne, umožnila zastupovanie záujmov civilného letectva a národnej obrany, ale má právo len jedného volebného hlasu.*
3. *V záležitostiach týkajúcich sa spoločného systému traťových poplatkov Valné zhromaždenie a Rada tvoria predstavitelia Zmluvných strán, ktorí sa podieľajú na spoločnom systéme traťových poplatkov podľa podmienok daných v Prílohe IV.*
4. *Zástupcovia medzinárodných organizácií, ktorí môžu prispieť k práci Organizácie, budú podľa vhodnosti pozývaní Valným zhromaždením alebo Radou participovať ako pozorovatelia v orgánoch Organizácie.”*

Článok VII

Článok 6 Dohovoru bude nahradený nasledujúcim textom:

“Článok 6

1. *Valné zhromaždenie prijíma rozhodnutia vo vzťahu k Zmluvným stranám, Rade a Agentúre, hlavne v prípadoch uvedených v Článku 1.2(a).*

Valné zhromaždenie okrem toho:

- (a) *menuje generálneho riaditeľa Agentúry na základe doporučenia Rady;*
- (b) *schvaľuje v mene Organizácie odvolanie sa k Stálemu arbitrážnemu dvoru v Haagu v prípadoch uvedených v Článku 34;*
- (c) *stanovuje zásady, ktoré sa aplikujú na prevádzku spoločného európskeho systému riadenia toku letovej prevádzky podľa Článku 2.1(e);*

- (d) *schvaľuje zmeny Prílohy I v súlade s hlasovacími podmienkami podľa Článku 8.1;*
 - (e) *schvaľuje zmeny Príloh II a IV v súlade s hlasovacími podmienkami podľa Článku 8.3;*
 - (f) *periodicky reviduje úlohy Organizácie.*
2. *Valné zhromaždenie pri formulovaní spoločnej politiky týkajúcej sa traťových poplatkov, okrem iného:*
- (a) *stanovuje zásady, podľa ktorých sa riadi určenie výšky nákladov, ktoré Zmluvné strany a Organizácia použije na určenie výšky poplatkov uložených užívateľom za poskytované traťové letové prevádzkové služby a zariadenia;*
 - (b) *určuje vzorec, ktorý sa používa na výpočet traťových poplatkov;*
 - (c) *určuje zásady, podľa ktorých sa riadia výnimky z traťových poplatkov a môže ďalej rozhodnúť, že pre určité kategórie letov takto oslobodených od platenia traťových poplatkov, určených Prílohou IV, môžu náklady spojené s traťovými letovými prevádzkovými službami a zariadeniami priamo uhrádzať Zmluvné strany;*
 - (d) *schvaľuje správy Rady o traťových poplatkoch.*
3. *Valné zhromaždenie môže:*
- (a) *predložiť Rade na preskúmanie akúkoľvek záležitosť spadajúcu do jeho kompetencie;*
 - (b) *udeliť Rade, kde je to potrebné, právo rozhodovať v záležitostiach spadajúcich do jeho všeobecných kompetencií ako je uvedené v Článku 1.2(a);*
 - (c) *zriadiť ďalšie pomocné orgány, pokiaľ to považuje za potrebné.”*

Článok VIII

Článok 7 Dohovoru sa stane Článkom 8 a bude mať nasledujúci text:

“Článok 8

1. *Rozhodnutia, ktoré prijme Valné zhromaždenie vo vzťahu k Zmluvným stranám, hlavne na základe Článku 1.2(a) a prvého odseku Článku 6.1, alebo Rada, hlavne na základe Článku 1.2(b) a Článku 7.1, budú schválené väčšinou odovzdaných hlasov s podmienkou, že uvedená väčšina predstavuje najmenej tri štvrtiny vážených odovzdaných hlasov podľa pravidiel váženia stanovených v Článku 11 a najmenej tri štvrtiny hlasov Zmluvných strán, ktoré odovzdali hlasy.*

Toto pravidlo sa tiež aplikuje na rozhodnutia prijaté v prípadoch uvedených v Článku 2.1(i), (p), (r) a (s), 2.5, 6.1(a), (c) a (d), 6.2, 6.3(b), 7.2(d), (j) a (k), 7.3, 7.6 a 7.7, 12, 13.2 a 13.3.

Toto pravidlo sa tiež uplatňuje pri rozhodovaní podľa Článku 3 Prílohy IV. Tieto rozhodnutia, keď sa týkajú jednotkových sadzieb, taríf a podmienok uplatnenia systému traťových poplatkov uvedených v Článku 3(c) Prílohy IV, sa neuplatňujú na Zmluvnú stranu, ktorá hlasovala proti a sa tak rozhodla. V takom prípade táto Zmluvná strana vysvetlí svoje dôvody, avšak nespochybní spoločnú politiku, ktorá je definovaná v Článku 6.2.

2. *Rozhodnutia týkajúce sa Agentúry, prijaté Valným zhromaždením hlavne na základe Článku 1.2(a) a (c) a prvého odseku Článku 6.1, alebo Radou, hlavne na základe Článku 1.2(b) a (c), budú schválené väčšinou odovzdaných hlasov pod podmienkou, že väčšina predstavuje viac ako polovicu odovzdaných vážnych hlasov podľa pravidiel váženia stanovených v Článku 11 a viac ako polovicu hlasov Zmluvných strán, ktoré odovzdali hlasy. V záležitostiach zvláštnej dôležitosti alebo keď tak požaduje najmenej jedna tretina Zmluvných strán oprávnených voliť, väčšina musí predstavovať najmenej tri štvrtiny namiesto viac ako polovice.*

Toto pravidlo sa tiež uplatňuje pri rozhodovaní podľa Článku 6.1(b), 6.3(a), 7.2 až (c), (e) až (i), (l) a (m), 9.2 a 10.2.

3. *Jednomyseľným hlasovaním sa prijímajú rozhodnutia o žiadostiach o prístup k Organizácii, ako je uvedené v Článku 39, akýchkoľvek zmenách Prílohy II, s výnimkou prípadov uvedených v Článku 3.2(b) a Prílohy IV, a podmienkach stanovujúcich odstúpenie alebo prístup podľa Článku 36.4, 36.5, 38.3 a 38.4.*
4. *Rozhodnutia, prijaté Valným zhromaždením a Radou, budú záväzné pre Zmluvné strany a Agentúru a podliehajú ustanoveniam Článku 9.”*

Článok IX

Do Dohovoru bude zahrnutý nový Článok 7 s nasledujúcim textom:

“Článok 7

1. *Rada, na základe práv udelených jej týmto Dohovorom, môže prijímať rozhodnutia, týkajúce sa Zmluvných strán v záležitostiach, uvedených v Článku 2.1.*
2. *Rada, v súlade s dozornými právami ohľadne Agentúry udelenými jej týmto Dohovorom:*
 - (a) *odsúhlasuje, po konzultácii so zastupiteľskými organizáciami užívateľov vzdušného priestoru, ktoré uznala Rada, predložené päťročné a ročné pracovné plány Agentúry na splnenie úloh uvedených v Článku 2 spolu s päťročným finančným plánom a rozpočtom vrátane finančných záväzkov, správu o činnosti Agentúry a správy predložené podľa Článku 2.2(c), 10.3 a 11.1 Stanov agentúry;*

- (b) *odsúhlasuje zásady, na ktorých je založená celková štruktúra Agentúry;*
- (c) *dozerá na činnosť Agentúry v oblasti letových navigačných poplatkov;*

- (d) *určuje, po konzultácii so zastupiteľskými organizáciami užívateľov vzdušného priestoru a prevádzkovateľov letísk, ktoré uznala Rada, všeobecné podmienky na prevádzku spoločného európskeho systému riadenia toku letovej prevádzky podľa Článku 2.1(e), pričom náležito berie do úvahy práva uplatňované štátmi ohľadom spravovania ich vzdušného priestoru. Tieto všeobecné podmienky stanovia okrem iného, použiteľné pravidlá ako aj postupy na záznam nedodržania týchto pravidiel;*
 - (e) *dáva Agentúre direktívy na základe pravidelných správ predkladaných Agentúrou alebo kedykoľvek, keď to považuje za nutné na splnenie úloh, ktorými je Agentúra poverená a odsúhlasuje plány spolupráce medzi Agentúrou a zainteresovanými národnými organizáciami s cieľom umožniť Agentúre začať prácu na príslušných návrhoch;*
 - (f) *menuje, na návrh generálneho riaditeľa firmu konzultantov pre audit, ktorá pomáha Revíznej komisii pri kontrole účtov všetkých príjmov a výdavkov;*
 - (g) *môže požadovať, aby služby Agentúry boli podrobené administratívnym a technickým kontrolám;*
 - (h) *dáva generálnemu riaditeľovi voľnosť vo vzťahu k riadeniu rozpočtu;*
 - (i) *schvaľuje riaditeľov Agentúry menovaných generálnym riaditeľom;*
 - (j) *schvaľuje štatút generálneho riaditeľa, Predpisy pre zamestnancov, Finančné predpisy a Predpisy o zmluvách;*
 - (k) *môže splnomocniť Agentúru na začatie rokovaní týkajúcich sa zvláštnych dohôd, uvedených v Článku 2, prijíma prerokované dohody pred ich predložením Valnému zhromaždeniu na odsúhlasenie alebo uzatvára takéto dohody kde boli Rade delegované práva na základe ustanovení Článku 13.3;*
 - (l) *odsúhlasuje Smernicu na ochranu údajov;*
 - (m) *pri plnení úloh, uvedených v Článku 2.1(f), určuje pravidlá a postupy na uplatnenie do noriem, špecifikácií a praktík pre služby a systémy riadenia letovej prevádzky.*
3. *Rada ustanoví Komisiu kontroly výkonnosti a Komisiu regulácie bezpečnosti. Tieto Komisie predkladajú Rade vhodné návrhy a dostávajú administratívnu podporu a pomoc od služieb Agentúry, ktoré majú potrebný stupeň nezávislosti na výkon svojich činností.*
 4. *Rada ustanoví Stály civilno-vojenský styčný výbor.*
 5. *Rada ustanoví Revíznú komisiu, ktorej môže delegovať povinnosti a na základe zvláštnych smerníc aj právomoci.*
 6. *Rade môžu pomáhať ďalšie komisie v iných oblastiach činnosti Organizácie.*

7. Rada môže delegovať povinnosti a podľa zvláštnych smerníc aj právomoci Stálemu civilno-vojenskému styčnému výboru a ktorémukoľvek výboru, ktorý bol vytvorený po nadobudnutí platnosti tohto Dohovoru. Delegovanie takýchto povinností alebo právomocí nebude brániť Rade kedykoľvek vznášať pripomienky ako súčasť jej úlohy všeobecného dozoru.”

Článok X

Článok 8 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 11 a bude znieť nasledovne:

“Článok 11

1. Váženie podľa Článku 8 bude vykonané podľa nasledujúcej tabuľky:

Ročný príspevok Zmluvnej strany ako percento celkových ročných príspevkov všetkých Zmluvných strán	Počet hlasov
Menej ako 1 %	1
Od 1 do menej ako 2 %	2
Od 2 do menej ako 3 %	3
Od 3 do menej ako 4 1/2 %	4
Od 4 1/2 do menej ako 6 %	5
Od 6 do menej ako 7 1/2 %	6
Od 7 1/2 do menej ako 9 %	7
Od 9 do menej ako 11 %	8
Od 11 do menej ako 13 %	9
Od 13 do menej ako 15 %	10
Od 15 do menej ako 18 %	11
Od 18 do menej ako 21 %	12
Od 21 do menej ako 24 %	13
Od 24 do menej ako 27 %	14
Od 27 do menej ako 30 %	15
30 %	16

2. Počet hlasov sa spočiatku stanoví s účinnosťou od dátumu vstupu do platnosti Protokolu otvoreného k podpisu v Bruseli v roku 1997 podľa horeuvedenej tabuľky a v súlade s pravidlom na určenie ročných príspevkov Zmluvných strán do rozpočtu Organizácie podľa Článku 10.
3. V prípade prístupu ďalšieho štátu bude počet hlasov Zmluvných strán znova stanovený rovnakým postupom.
4. Počet hlasov sa stanovuje opätovne každý rok v súlade s predchádzajúcimi ustanoveniami.”

Článok XI

Článok 9 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 12 a bude znieť nasledovne:

“Článok 12

Valné zhromaždenie a Rada stanovia rokovací poriadok, vrátane pravidiel voľby prezidenta a viceprezidenta a pravidiel uplatnenia hlasovacích procedúr a kvóra."

Článok XII

Nový Článok 9 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

"Článok 9

1. *Ak Zmluvná strana oznámi Valnému zhromaždeniu alebo Rade, že prvoradé národné zretele, týkajúce sa národnej obrany a záujmov bezpečnosti, jej bránia uplatniť rozhodnutie prijaté väčšinou odovzdaných hlasov, ako je uvedené v Článku 8.1 vyššie, môže toto rozhodnutie porušiť za podmienky, že predloží Valnému zhromaždeniu alebo Rade dôvody a oznámi, či:
 - (a) *ide o záležitosť, v ktorej neexistuje námietka proti tomu, aby rozhodnutie nadobudlo platnosť pre ostatné Zmluvné strany, pričom sa rozumie, že dotyčná Zmluvná strana rozhodnutie neuplatní, alebo ho uplatní len čiastočne;*
 - (b) *ide o otázky takej dôležitosti pre národnú obranu a bezpečnostné záujmy, že rozhodnutie nesmie byť vôbec vykonané, pokiaľ nebude prijaté nové rozhodnutie podľa postupov popísaných v odseku 2(b) nižšie.**
2.
 - (a) *V prípade uplatnenia okolností horeuvedeného odseku 1(a), generálny riaditeľ predloží aspoň raz ročne Valnému zhromaždeniu alebo Rade správy o pokroku smerom k situácii, v ktorej ani jedna Zmluvná strana neporušuje rozhodnutia.*
 - (b) *V prípade uplatnenia horeuvedeného odseku 1(b), vykonanie rozhodnutia bude pozastavené a v určenej dobe sa predloží Valnému zhromaždeniu na druhé rozhodnutie, i keby prvé rozhodnutie bolo rozhodnutím Rady. Ak po novom preskúmaní druhé rozhodnutie potvrdí prvé, Zmluvná strana ho môže porušiť pod podmienkou stanovenou v odseku horeuvedeného 1(a). Valné zhromaždenie preskúma znova prvé rozhodnutie v čase nie dlhšom ako jeden rok.*
3. *V prípade vojnového stavu alebo konfliktu nebudú ustanovenia tohto Dohovoru ovplyvňovať slobodu konania ktorejkoľvek postihnutej Zmluvnej strany. Rovnaká zásada platí v prípade krízového alebo výnimočného stavu. Každá Zmluvná strana môže dočasne prebrať na seba zodpovednosť za všetky alebo niektoré letové prevádzkové služby vo vzdušnom priestore pod jej kontrolou z dôvodov prvoradých národných záujmov, hlavne v oblasti obrany. Architektúra európskeho systému spravovania letovej prevádzky má umožniť efektívne znovuprebratie týchto služieb v súlade s požiadavkami Zmluvných strán."*

Článok XIII

Článok 10 Dohovoru bude zrušený. Nový Článok 10 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

“Článok 10

1. *Ročný príspevok každej Zmluvnej strany do rozpočtu je na každý finančný rok určený podľa nasledujúceho vzorca:*
 - (a) *prvých 30 % príspevku bude vypočítaných úmerne k hodnote hrubého národného produktu Zmluvnej strany, ako je určené v odseku 2 nižšie;*
 - (b) *d ďalších 70 % príspevku bude vypočítaných úmerne k hodnote nákladovej základne Zmluvnej strany na traťové zabezpečenie, ako je určené v odseku 3 nižšie.*
2. *Hrubý národný produkt, ktorý sa použije na výpočet, bude získaný zo štatistík zostavených Organizáciou pre hospodársku spoluprácu a rozvoj - alebo, ak nie sú k dispozícii, od ktoréhokoľvek orgánu, ktorý poskytuje rovnaké záruky a je dezignovaný rozhodnutím Rady - vypočítaním aritmetickej strednej hodnoty posledných troch rokov, na ktoré je štatistika k dispozícii. Hodnota hrubého národného produktu bude tá, ktorá je vypočítaná na základe nákladov a súčasných cien vyjadrených v európskych zúčtovacích jednotkách.*
3. *Nákladová základňa traťového zabezpečenia, ktorá sa použije pre výpočty, bude nákladová základňa stanovená vzhľadom na predposledný rok, ktorý predchádzal uvažovanému finančnému roku.”*

Článok XIV

Článok 11 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 13 a bude znieť nasledovne:

“Článok 13

1. *Organizácia udržiava s príslušnými štátmi a s inými medzinárodnými organizáciami vzťahy potrebné na realizáciu jej cieľov.*
2. *Valné zhromaždenie, bez prejudikovania k ustanoveniu Článku 7.2(k), odseku 3 tohto článku a Článku 15 je výlučne splnomocnené uzatvárať v mene Organizácie zvláštne dohody, ktoré sú potrebné na splnenie úloh podľa Článku 2.*
3. *Valné zhromaždenie môže, na návrh Rady, delegovať Rade právomoc uzatvárať zvláštne dohody, ktoré sú potrebné pre realizáciu úloh podľa Článku 2.”*

Článok XV

Článok 12 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 14 a bude znieť nasledovne:

“Článok 14

Zvláštne dohody uvedené v Článku 2 budú stanovovať jednotlivé úlohy, práva a záväzky Strán k týmto dohodám, zároveň i finančné pravidlá a stanovia opatrenia,

ktoré bude treba prijať. Takéto dohody môžu byť prerokované Agentúrou v súlade s ustanoveniami Článku 7.2(k)."

Článok XVI

Článok 13 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 15 a bude znieť nasledovne:

"Článok 15

V rámci pokynov vydaných Radou môže Agentúra nadväzovať vzťahy, ktoré sú nevyhnutné na koordináciu letovej prevádzky a na činnosť služieb Agentúry, s príslušnými verejnými alebo súkromnými technickými službami Zmluvných strán, nezmluvných strán alebo medzinárodných organizácií. Za tým účelom môže Agentúra uzatvárať v mene Organizácie kontrakty výlučne administratívnej, technickej alebo obchodnej povahy, pokiaľ sú nevyhnutné pre činnosť Agentúry, pod podmienkou, že Agentúra bude o tom informovať Radu."

Článok XVII

Článok 14 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 16.

V holandskom texte odseku 1 Článku 14 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 1 Článku 16, slová *"de onroerende goederen"* budú nahradené *"die onroerende goederen"* a v odseku 2 spomenutého Článku, slovo *"verreberichgeving"* bude nahradené slovom *"telecommunicatie"*.

Článok XVIII

Článok 15 Dohovoru bude prečíslovaný na Článok 17 a bude znieť nasledovne:

"Článok 17

Pri plnení úloh podľa Článku 2.2(b) Agentúra uplatňuje predpisy platné na území Zmluvných strán a vo vzdušnom priestore, v ktorom je im medzinárodnými dohodami, ktorých sú Stranami, zverená zodpovednosť za poskytovanie letových prevádzkových služieb."

Článok XIX

Článok 16 Dohovoru sa stane Článkom 18 a bude znieť nasledovne:

"Článok 18

Pri plnení úloh podľa Článku 2.2(b) Agentúra, v rámci udelených právomocí na poskytovanie letových prevádzkových služieb, dáva veliteľom lietadiel všetky potrebné pokyny. Velitelia lietadiel sú povinní riadiť sa týmito pokynmi s výnimkou prípadov vyššej moci riešených predpismi, na ktoré sa odvoláva predchádzajúci článok."

Článok XX

Článok 17 Dohovoru sa stane Článkom 20 a bude znieť nasledovne:

“Článok 20

Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) a, kde je to primerané podľa Článku 2.2(b), budú porušenia letových prevádzkových predpisov spáchané vo vzdušnom priestore, v ktorom je zabezpečovanie letových prevádzkových služieb zverené Agentúre, zaznamenané v hláseniach pracovníkov zvlášť na to určených Agentúrou bez toho, aby bolo porušené právo pracovníkov Zmluvných strán ohlásiť porušenie rovnakého charakteru podľa národného práva. Vyššie uvedené hlásenia budú mať rovnakú váhu u súdov daného štátu ako tie, ktoré boli vypracované pracovníkmi daného štátu, ktorí majú oprávnenie ohlasovať porušenia predpisov rovnakého charakteru.”

Článok XXI

Články 18 a 19 Dohovoru sa stanú Článkami 21 a 22.

V anglickom texte odseku 2 Článku 18 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 2 Článku 21, slová *“not less”* sú nahradené *“no less”*.

V odseku 1 Článku 19 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 1 Článku 22, slová *“The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located, and in the territories of the Contracting Parties,”* sú nahradené *“The Organisation shall be exonerated in the territories of the Contracting Parties.”*

V odseku 3 Článku 19 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 3 Článku 22, slová *“its property, assets and income”* sú nahradené *“as well as its property, assets and income”*.

V anglickom texte odseku 2, 3 a 4 Článku 19 Dohovoru, ktoré sa stanú odsekmi 2, 3 a 4 Článku 22, slová *“The Organisation shall be”* sú nahradené *“It shall be”*.

V nemeckom texte odseku 6 Článku 19 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 6 Článku 22, slová *“öffentlicher Versorgungsbetriebe”* sú nahradené slovami *“der öffentlichen Versorgung”* a v anglickom texte spomenutého odseku 6, slová *“for public utility services”* sú nahradené slovami *“for general utilities”*.

Článok XXII

Nový Článok 19 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

“Článok 19

1. *Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) Organizácia určí, v súlade so všeobecnými podmienkami uvedenými v Článku 7.2(d), nevyhnutné regulačné opatrenia a oznámi ich prevádzkovateľom lietadiel a príslušným letovým prevádzkovým službám. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich prevádzkovatelia lietadiel, velitelia lietadiel a príslušné letové prevádzkové služby rešpektovali, pokiaľ im v tom nebránia dôvody týkajúce sa bezpečnosti.*
2. *Dodržiavanie všeobecných podmienok a regulačných opatrení, ktoré sú uvedené v odseku 1 vyššie letovými prevádzkovými službami Zmluvnej strany bude výhradne v zodpovednosti uvedenej Zmluvnej strany.*
3. *V prípade, že prevádzkovateľ alebo veliteľ lietadla nespĺní všeobecné podmienky alebo regulačné opatrenia uvedené v odseku 1 vyššie, môže byť na žiadosť Organizácie začaté proti vinníkovi súdne konanie:*
 - (a) *Zmluvnou stranou, kde bolo porušenie zaznamenané, a to na jej vlastnom území;*
 - (b) *Organizáciou v súlade so zásadami jurisdikcie uvedenými v Článku 35, ak Zmluvná strana, kde konanie má byť začaté, súhlasí.*

4. *Zmluvné strany začlenia do svojich národných legislatív ustanovenia, ktoré zaistia splnenie všeobecných podmienok uvedených v Článku 7.2(d)."*

Článok XXIII

Články 20, 21, 22 a 23 Dohovoru sa stanú Článkami 23, 24, 25 a 26.

Vo francúzskom texte odseku 1 Článku 20 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 1 Článku 23, slová *"tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus"* sú nahradené *"tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus"*.

V odseku 2 Článku 20 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 2 Článku 23, slová *"in the territory of the Party into which"* sú nahradené *"in the territory of the Contracting Party into which"* a vo francúzskom texte spomenutého odseku 2 slová *"à moins que ce ne soit, dans des conditions"* slovami *"sauf dans les conditions"*.

V nemeckom texte odseku 3 Článku 20 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 3 Článku 23, slová *"wurden, an diese ausgeliefert und für Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen"* sú nahradené *"wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen"*.

V odseku 4 Článku 20 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 4 Článku 23, slová *"est en outre exonérée"* sú nahradené *"est exonérée"* a odkaz na Článok 25 Stanov je nahradený odkazom na Článok 13 Stanov; v holandskom texte tohoto odseku 4, slovo *"publikaties"* je nahradené slovom *"publicaties"*.

V nemeckom texte odseku 2 Článku 22 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 2 Článku 25, slová *"die in den Haushalten des Personals lebenden"* sú nahradené *"die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden"*.

V nemeckom texte odseku 3(a) Článku 22 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 3(a) Článku 25, slová *"in seinem Haushalten lebenden"* sú nahradené *"mit ihm gemeinsamen Haushalt lebenden"*.

V nemeckom texte odseku 5(b) Článku 22 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 5(b) Článku 25, slová *"seine Kraftfahrzeuge"* sú nahradené *"sein privates Kraftfahrzeug"*.

Vo francúzskom texte odseku 7 Článku 22, ktorý sa stane odsekom 7 Článku 25, slová *"Directeur Général"* sú nahradené *"Directeur général"* a v anglickom texte odseku 7 slová *"done by him in the exercise of his functions"* a *"driven by him"* slovami *"done by him/her in the exercise of his/her functions"* a *"driven by him/her"* a v nemeckom texte spomenutého odseku 7 slová *"Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen"* sú nahradené slovami *"Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen"*.

V nemeckom texte Článku 23 Dohovoru, ktorý sa stane Článkom 26, slovo *"Tagungsort"* bude nahradené slovom *"Sitzungsort"*.

Článok XXIV

Článok 24 Dohovoru sa stane Článkom 27 a bude znieť nasledovne:

“Článok 27

Z dôvodu svojho vlastného systému sociálneho zabezpečenia bude Organizácia, generálny riaditeľ a zamestnanci Organizácie oslobodení od všetkých povinných príspevkov národným úradom sociálneho zabezpečenia, bez ujmy na dojednaniach medzi Organizáciou a Zmluvnými stranami, ktoré existovali v čase, keď vstúpil do platnosti Protokol otvorený k podpisu v Bruseli v roku 1997.”

Článok XXV

Článok 25 Dohovoru sa stane Článkom 28.

Článok XXVI

Článok 26 Dohovoru sa stane Článkom 29, z tohto dôvodu bude odsek 2 nahradený nasledovne:

“2. Nehnutelnosti a majetok Organizácie nie je možné skonfiškovať, ani na ne nemôže byť uvalená exekúcia, s výnimkou súdneho rozhodnutia. Takéto súdne rozhodnutie môže byť vykonané len za podmienky, že Organizácii bolo doručené zdôvodnenie súdneho konania vo veci v primeranej lehote a Organizácia mala primeranú možnosť odvolať sa proti výkonu rozhodnutia. Zariadenia Organizácie však nie je možné skonfiškovať, ani na ne nie je možné uvaliť exekúciu.”

Vo francúzskom texte odseku 3 Článku 26 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 3 Článku 29, slová *“dans leur territoire respectif”* budú nahradené slovami *“sur leur territoire respectif”* a slová *“Directeur Général”* slovami *“Directeur général”*.

Článok XXVII

Článok 27 Dohovoru sa stane Článkom 30.

V nemeckom texte odseku 1 Článku 27 Dohovoru, ktorý sa stane odsekom 1 Článku 30, slová *“um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit”* budú nahradené slovami *“um die ordnungsgemäße Rechtspflege”* a slová *“Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterung”* par *“Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterung”* a v anglickom texte spomenutého odseku 1, slová *“in the present Convention”* budú nahradené slovami *“in this Convention”*.

Článok XXVIII

Článok 28 Dohovoru sa stane Článkom 31 a bude znieť nasledovne:

“Článok 31

Pri vykonávaní úloh podľa Článku 2.1(e) a tam, kde je to primerané podľa 2.2(b), budú pre Agentúru záväzné medzinárodné dohody a národné predpisy týkajúce sa vstupov do, preletov nad a bezpečnosti území dotýčajúcich Zmluvných strán. Agentúra podnikne všetky potrebné opatrenia na zaistenie plnenia týchto dohôd a predpisov.”

Článok XXIX

Článok 29 Dohovoru sa stane Článkom 32 a bude znieť nasledovne:

“Článok 32

Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) a tam, kde je to primerané podľa 2.2 (b), Agentúra poskytne tým Zmluvným stranám, ktoré o to požiadajú, všetky potrebné informácie týkajúce sa lietadiel, o ktorých, pri výkone svojich úloh týkajúcich sa vzdušného priestoru Zmluvnej strany získala informácie, aby dotýčajúcim Zmluvným stranám umožnila overiť si, či sa aplikujú Medzinárodné dohody a národné predpisy.”

Článok XXX

Článok 30 Dohovoru sa stane Článkom 33 a bude znieť nasledovne:

“Článok 33

Zmluvné strany uznávajú, že je potrebné, aby Agentúra dosahovala finančnú rovnováhu a zaväzujú sa, že jej dajú k dispozícii príslušné finančné zdroje v rámci limitov a podmienok definovaných v tomto Dohovore a v Stanovách Agentúry v Prílohe 1.”

Článok XXXI

Článok 31 Dohovoru sa stane Článkom 34 a bude znieť nasledovne:

“Článok 34

- 1. Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi dvomi alebo viacerými Zmluvnými stranami, alebo medzi jednou alebo viacerými Zmluvnými stranami a Organizáciou ohľadne výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tohto Dohovoru, vrátane jeho platnosti alebo zrušenia, a ktorý nebolo možné vyriešiť počas šiestich mesiacov priamym rokovaním alebo iným spôsobom, bude predložený arbitráži Stáleho arbitrážneho dvora v Haagu v súlade s fakultatívnymi pravidlami pre arbitráž uvedeného dvora.*
- 2. Počet arbitrážnych rozhodcov je stanovený na troch.*
- 3. Miestom arbitráže bude Haag. Medzinárodný výbor Stáleho arbitrážneho dvora pôsobí ako tajomník a poskytuje také administratívne služby, aké nariadi Stály arbitrážny dvor.*
- 4. Rozhodnutia Stáleho arbitrážneho dvora sú pre sporné strany záväzné.”*

Článok XXXII

Články 32 a 33 Dohovoru budú zrušené.

Článok XXXIII

Článok 34 Dohovoru sa stane Článkom 37 a bude znieť nasledovne:

“Článok 37

Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, aby sa uplatňovali na Agentúru súčasne platné právne ustanovenia, ktoré sú navrhnuté na zabezpečenie kontinuity všeobecných služieb požadovaných k správnej činnosti prevádzkových služieb.

Článok XXXIV

Článok 35 Dohovoru sa stane Článkom 38 a bude znieť nasledovne:

“Článok 38

- 1. Platnosť Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom zo dňa 12. februára 1981 a následne Protokolom otvoreným k podpisu v Bruseli v roku 1997, je predĺžená na dobu neurčitú.*
- 2. Keď bude takto predĺžený Dohovor platný dvadsať rokov, ktorákoľvek Zmluvná strana môže vo svojom mene ukončiť uplatňovanie Dohovoru písomným oznámením Vláde Belgického kráľovstva, ktorá o tom informuje vlády ostatných Zmluvných strán.*

Rozhodnutie o ukončení uplatňovania Dohovoru nadobudne platnosť koncom roka, ktorý nasleduje po roku, v ktorom bolo zaslané oznámenie o ukončení za predpokladu, že bola do toho dňa uzavretá zvláštna dohoda podľa doleuvedeného odseku 3. Inak rozhodnutie o ukončení nadobudne platnosť dňom uvedenom v zvláštnej dohode.

- 3. Práva a záväzky, najmä finančného charakteru, ukončujúcej Zmluvnej strany budú určené v zvláštnej dohode uzatvorenej medzi takouto Zmluvnou stranou a Organizáciou.*

Táto dohoda musí byť schválená jednomyseľným rozhodnutím odovzdaných hlasov Valného zhromaždenia, bez účasti odstupujúcej Zmluvnej strany na hlasovaní.

- 4. Organizácia môže byť rozpustená jednomyseľným rozhodnutím Valného zhromaždenia ak počet Zmluvných strán sa zníži na menej ako 50 % signatárskych Zmluvných strán Protokolu z roku 1997.*
- 5. Ak je pri uplatňovaní horeuvedeného odseku 4 Organizácia rozpustená, jej právna subjektivita a spôsobilosť podľa Článku 4 nezaniká pre účely likvidácie Organizácie.”*

Článok XXXV

Nový článok 35 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

“Článok 35

1. *Bez prejudikcie k použitiu ustanovení uvedených v Prílohe IV ohľadne vymáhania traťových poplatkov, má súd Zmluvnej strany výhradne právo na riešenie sporu vzniknutého medzi Organizáciou, zastúpenou generálnym riaditeľom Agentúry, a akoukoľvek fyzickou alebo právnickou osobou v spojení s uplatňovaním dokumentov Organizácie.*
2. *Bez prejudikcie k použitiu ustanovení Prílohy IV ohľadne vymáhania traťových poplatkov, súdne konanie bude vedené na území Zmluvnej strany:*
 - (a) *kde má odporca svoje bydlisko alebo registrované sídlo;*
 - (b) *kde má odporca miesto podnikania, ak sa ani jeho/jej bydlisko a ani jeho/jej registrované sídlo nenachádza na území Zmluvného štátu;*
 - (c) *pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) a (b) tam, kde má odporca svoj majetok;*
 - (d) *pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) až (c) tam, kde má EUROCONTROL svoje ústredie.”*

Článok XXXVI

Článok 36 Dohovoru sa stane Článkom 39 a bude znieť nasledovne:

“Článok 39

1. *Prístup k Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom z 12. februára 1981 a Protokolom otvoreným na podpis v Bruseli v roku 1997, zo strany ktoréhokoľvek štátu, ktorý nie je signatárom tohto Protokolu, je podmienené schválením Valným zhromaždením, vyjadreným jednomyselným súhlasom odovzdaných hlasov.*
2. *Prezident Valného zhromaždenia oznámi nesignatárskemu štátu rozhodnutie týkajúce sa súhlasu s prístupom.*
3. *Listina o prístupe bude uložená u vlády Belgického kráľovstva, ktorá to oznámi vládam ostatných signatárskych a prístupujúcich štátov.*
4. *Prístup nadobúda platnosť od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po uložení listiny o prístupo.*”

Článok XXXVII

Nový článok 36 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

“Článok 36

1. *Úpravy Stanov Agentúry, ktoré sú uvedené v Prílohe 1, a Článku 16 a násl. ustanovení ohľadne spoločného systému traťových poplatkov uvedených v*

Prílohe IV, vykonané v súlade s podmienkami predpísanými v tomto Dohovore, budú platiť a budú mať účinnosť na území Zmluvných štátov.

2. *Daňové opatrenia, stanovené v Prílohe III, a ustanovenia Článkov 1 až 15 ohľadne spoločného systému traťových poplatkov, uvedené v Prílohe IV, nie sú predmetom zmeny Valným zhromaždením.*
3. *Každá Zmluvná strana je zmluvne viazaná Prílohou IV na obdobie piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto Dohody. Päťročné obdobie bude automaticky predĺžené o obdobie ďalších päť rokov. Zmluvná strana, ktorá písomne oznámi Valnému zhromaždeniu, najmenej dva roky pred ukončením päťročného obdobia, že nesúhlasí s predĺžením obdobia, nie je zmluvne viazaná Prílohou IV pri ukončení tohto päťročného obdobia.*
4. *Práva a záväzky odstupujúcej Zmluvnej strany môžu byť stanovené, ak je to potrebné, v zvláštnej dohode uzatvorenej medzi takouto Zmluvnou stranou a Organizáciou.*

Požaduje sa, aby táto dohoda bola jednomyseľne schválená Valným zhromaždením, bez účasti odstupujúcej Zmluvnej strany na hlasovaní.

5. *Zmluvná strana, ktorá už nie je zmluvne viazaná Prílohou IV môže kedykoľvek písomne požiadať Valné Zhromaždenie, aby bola Prílohou IV znova viazaná. Táto Zmluvná strana bude opäť zmluvne viazaná Prílohou IV po šiestich mesiacoch odo dňa, kedy Valné zhromaždenie jednomyseľne schválilo uvedenú žiadosť hlasmi odovzdanými Zmluvnými stranami participujúcimi na spoločnom systéme. Dotyčná Zmluvná strana bude zmluvne viazaná Prílohou IV na obdobie piatich rokov odo dňa, keď rozhodnutie nadobudlo platnosť. Toto obdobie je predmetom automatického predĺženia za rovnakých podmienok ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 3 vyššie.”*

Článok XXXVIII

Nový článok 40 bude včlenený do Dohovoru a bude znieť nasledovne:

“Článok 40

1. *Prístup k Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom z 12. februára 1981 a Protokolom otvoreným k podpisu v Bruseli v roku 1997, je otvorený regionálnym organizáciám pre ekonomickú integráciu za podmienok dohodnutých medzi Zmluvnými stranami a týmito organizáciami, v ktorých je jeden alebo viac signatárskych štátov členom. Tieto podmienky budú obsiahnuté v dodatkovom Protokole k Dohovoru.*
2. *Listina o prístupe bude uložená u vlády Belgického kráľovstva, ktorá o tom upovedomí ostatné Strany.*
3. *Prístup regionálnych organizácií pre ekonomickú integráciu je účinný od prvého dňa druhého mesiaca, nasledujúceho po uložení listiny o prístupe, za predpokladu, že dodatkový Protokol, uvedený v odseku 1 vyššie, nadobudol platnosť.”*

Článok XXXIX

Príloha I Dohovoru, týkajúca sa Stanov Agentúry, bude nahradená Prílohou I k zosúladenej verzii textu Dohovoru uvedeného v prílohe k Protokolu, otvorenému na podpis v Bruseli v roku 1997.

Článok XL

Príloha II Dohovoru, týkajúca sa Letových Informačných Oblasí (Článok 4 Dohovoru), bude nahradená Prílohou II k zosúladenej verzii textu Dohovoru uvedeného v prílohe k Protokolu, otvorenému na podpis v Bruseli v roku 1997.

Článok XLI

Príloha III (Daňové poplatky) k zosúladenej verzii textu Dohovoru uvedeného v prílohe k Protokolu, otvorenému na podpis v Bruseli v roku 1997, bude Prílohou III k Dohovoru.

Článok XLII

Príloha IV (Ustanovenia týkajúce sa spoločného systému traťových poplatkov) k zosúladenej verzii textu Dohovoru uvedeného v prílohe k Protokolu, otvorenému k podpisu v Bruseli v roku 1997, bude Prílohou IV k Dohovoru.

PRÍLOHA 2 k ZÁVEREČNÉMU AKTU

PROTOKOL
ZOSÚLAĎUJÚCI MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR O SPOLUPRÁCI V ZÁUJME
BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY
Z 13. DECEMBRA 1960 S JEHO ZMENAMI

PROTOKOL**ZOSÚLAĐUJÚCI MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR EUROCONTROL O SPOLUPRÁCI
V ZÁUJME BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY
Z 13. DECEMBRA 1960 S JEHO ZMENAMI**

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVÁTSKA REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,
ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
ÍRSKO,
TALIANSKA REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MONACKÉ KNIEŽATSTVO,
NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,
HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,
ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,

S ohľadom na rast letovej prevádzky, potrebu centralizovať národné politické opatrenia každého európskeho štátu na európskej úrovni a technologický rozvoj v letovej prevádzke sa žiada prepracovať Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960, ako bol upravený pozmeňujúcim Protokolom z 12. februára 1981, aby sa zabezpečilo zavedenie jednotného Európskeho systému spravovania letovej prevádzky na riadenie všeobecnej letovej prevádzky v európskom vzdušnom priestore a na letiskách a v ich blízkosti;

Berúc do úvahy, že je žiadúce posilniť spoluprácu medzi štátmi v rámci EUROCONTROL s cieľom efektívneho organizovania a bezpečného spravovania vzdušného priestoru pre civilných aj vojenských užívateľov, založenom na základnom princípe, že vzdušný priestor z hľadiska užívateľov má byť považovaný za homogénny systém, predovšetkým prostredníctvom stanovenia spoločnej politiky, cieľov, plánov, štandardov a špecifikácií, vrátane spoločnej politiky vo

vzťahu k traťovým poplatkom, s dôkladnými konzultáciami s užívateľmi letových prevádzkových služieb a zodpovedajúcim zohľadnením obranných záujmov;

Berúc do úvahy potrebu zabezpečiť, aby všetci užívatelia vzdušného priestoru mali možnosť využiť maximálnu efektívnosť pri minimálnych nákladoch v zhode s požadovanou úrovňou bezpečnosti a potrebu minimalizovať nepriaznivý vplyv na životné prostredie prostredníctvom harmonizácie a integrácie služieb zodpovedných za spravovanie letovej prevádzky v Európe;

Berúc do úvahy, že Zmluvné strany uznávajú potrebu harmonizovať a integrovať svoje systémy spravovania letovej prevádzky, aby vytvorili jednotný Európsky systém spravovania letovej prevádzky;

Berúc do úvahy dôležitosť lokálnych iniciatív pri spravovaní letovej prevádzky, predovšetkým na úrovni letiska;

Berúc do úvahy, že prevádzkovanie spoločného systému traťových poplatkov, s prihliadnutím na smernice odporúčané Medzinárodnou organizáciou civilného letectva týkajúce sa predovšetkým spravodlivosti a prehľadnosti, podporuje finančne základne jednotného Európskeho systému spravovania letovej prevádzky a uľahčí konzultácie s užívateľmi;

Uznávajúc, že EUROCONTROL vytvára pre Zmluvné strany orgán pre spoluprácu v oblasti spravovania letovej prevádzky;

Želajúc si rozšíriť a posilniť spoluprácu s európskymi alebo medzinárodnými inštitúciami, ktoré majú záujem o vykonávanie úloh zverených EUROCONTROL, aby zvýšili svoju efektívnosť;

Uznávajúc preto, že je účelné vytvoriť Európsky systém spravovania letovej prevádzky pôsiaci nad rámec územných hraníc jednotlivých Zmluvných strán v celom vzdušnom priestore pokrytom Dohovorom;

Uznávajúc, že je dôležité, aby Zmluvné strany poskytli Organizácii právne prostriedky potrebné na plnenie úloh, hlavne v oblasti vyberania traťových poplatkov a v oblasti riadenia toku letovej prevádzky;

Uznávajúc, že pre bezpečnú a efektívnu realizáciu úloh Organizácie bude prospešné oddeliť tam, kde je to možné regulačné funkcie od funkcií poskytovania služby;

Želajúc si povzbudiť ďalšie európske štáty, aby sa stali členmi tejto medzinárodnej organizácie.

Dohodli sa takto:

Článok I

Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960, upravený Protokolom zo 6. júla 1970, opätovne upravený Protokolom z 21. novembra 1978, všetky upravené Protokolom z 12. februára 1981, ďalej nazývaný "Dohovor", je týmto nahradený zosúladenou verziou textu Dohovoru priloženou k tomuto dokumentu, ktorá zahŕňa texty

Dohovoru naďalej platné spolu s úpravami dohodnutými na Diplomatickej konferencii uskutočnenej 27. júna 1997.

Článok II

1. Tento Protokol bude otvorený na podpis všetkým členským štátom, ktoré sú stranou Dohovoru 27. júna 1997.

Pred dátumom nadobudnutia platnosti bude tento Protokol taktiež otvorený na podpis ktorýmkoľvek iným štátom pozvaným na Diplomatickú konferenciu, na ktorej bol tento Protokol prijatý, a ktorýmkoľvek iným štátom oprávneným ho podpísať na základe jednomyseľného hlasovania Stálej komisie.

2. Tento Protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u vlády Belgického kráľovstva.
3. Tento Protokol nadobudne platnosť 1. januára 2000, za predpokladu, že ho do uvedeného dátumu ratifikujú, prijmu alebo schvália všetky členské štáty Dohovoru. V prípade nesplnenia tejto podmienky, nadobudne platnosť buď 1. júla, alebo 1. januára nasledujúceho po dátume uloženia poslednej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení, podľa toho, či sa uloženie uskutoční v prvej, alebo v druhej polovici roku.
4. V prípade, keď niektorý signatársky štát tohoto Protokolu, ktorý nie je Stranou Dohovoru, a ktorého ratifikačná listina, listina o prijatí alebo schválení bude uložená po dátume nadobudnutia platnosti tohoto Protokolu, Protokol nadobudne platnosť vo vzťahu k takémuto štátu k prvému dňu druhého mesiaca nasledujúceho po uložení príslušnej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.
5. Ktorýmkoľvek signatársky štát tohoto Protokolu, ktorý nie je Stranou Dohovoru, sa stane Stranou Dohovoru na základe ratifikácie, prijatia alebo schválenia tohto Protokolu.
6. Vláda Belgického kráľovstva oznámi vládam ostatných štátov, ktoré sú Stranami Dohovoru a akýmkoľvek iným signatárskym štátom tohoto Protokolu každý podpis, každé uloženie ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení a každý dátum nadobudnutia platnosti tohoto Protokolu podľa odseku 3 a 4 vyššie.

Článok III

Nadobudnutím platnosti tohoto Protokolu bude Protokol zo 6. júla 1970, ako bol upravený Protokolom z 21. novembra 1978 a Článkom XXXVIII Protokolu z 12. februára 1981, nahradený Prílohou III (nazvanou "Daňové poplatky") k tu priloženej zosúladenej verzii textu Dohovoru.

Článok IV

Nadobudnutím platnosti tohoto Protokolu stráca platnosť Mnohostranná dohoda týkajúca sa traťových poplatkov z 12. februára 1981 a je nahradená príslušnými ustanoveniami zosúladenej verzie textu priloženého Dohovoru, vrátane jeho Prílohy IV (nazvanej "Ustanovenia týkajúce sa jednotného systému traťových poplatkov").

Článok V

Vláda Belgického kráľovstva zaregistruje tento Protokol u Generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov v súlade s Článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov a u Rady Medzinárodnej organizácie civilného letectva v súlade s Článkom 83 Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísanom v Chicagu 7. decembra 1944.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, podpísali tento Protokol.

DANÉ v Bruseli dňa 27. júna 1997, v nemeckom, anglickom, bulharskom, chorvátskom, dánskom, španielskom, francúzskom, gréckom, maďarskom, talianskom, holandskom, nórskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, švédskom, českom a tureckom jazyku v jednom origináli, ktorý zostane uložený v archívoch vlády Belgického kráľovstva, ktorá zašle overené kópie vládam ostatných signatárskych štátov. V prípade rozdielneho výkladu bude rozhodujúci francúzsky text.

Za Nemeckú spolkovú republiku,

Za Rakúsku republiku,

Za Belgické kráľovstvo,

Za Bulharskú republiku,

Za Cyperskú republiku,

Za Chorvátsku republiku,

Za Dánske kráľovstvo,

Za Španielske kráľovstvo,

Za Francúzsku republiku,

Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska,

Za Helénsku republiku,

Za Maďarskú republiku,

Za Írsko,

Za Taliansku republiku,

Za Luxemburské veľkovejvodstvo,

Za Maltskú republiku,

Za Monacké kniežatstvo,

Za Nórske kráľovstvo,

Za Holandské kráľovstvo,

Za Portugalskú republiku,

Za Rumunsko,

Za Slovenskú republiku,

Za Slovinskú republiku,

Za Švédske kráľovstvo,

Za Švajčiarsku konfederáciu,

Za Českú republiku,

Za Tureckú republiku,

ZOSÚLADENÁ VERZIA, KTORÁ ZLUČUJE TEXTY
SÚČASNÉHO DOHOVORU NAĎALEJ PLATNÉ
A ZMENY VYKONANÉ NA DIPLOMATICKEJ KONFERENCII
DŇA 27. JÚNA 1997

ZOSÚLADENÝ TEXT USTANOVUJÚCI PODMIENKY DOHOVORU

ZOSÚLADENÁ VERZIA, KTORÁ ZLUČUJE TEXTY
SÚČASNÉHO DOHOVORU NAĎALEJ PLATNÉ
A ZMENY VYKONANÉ NA DIPLOMATICKEJ KONFERENCII
DŇA 27. JÚNA 1997

ZOSÚLADENÝ TEXT USTANOVUJÚCI PODMIENKY DOHOVORU

Článok 1

1. Na dosiahnutie harmonizácie a integrácie s cieľom zriadenia jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky, zmluvné strany súhlasia s posilňovaním vzájomnej spolupráce a s rozvojom ich spoločnej činnosti v oblasti letovej prevádzky, pričom sa patričným spôsobom zohľadňujú potreby obrany a poskytuje sa maximálna sloboda všetkým užívateľom vzdušného priestoru v súlade s požadovanou úrovňou bezpečnosti pri poskytovaní hospodárnych letových prevádzkových služieb, pričom sa berie do úvahy potreba minimalizovať, kde je to možné, medzi iným, z prevádzkového, technického a ekonomického hľadiska, nepriaznivý dopad na životné prostredie.

Sledovanie týchto cieľov nebude vplývať na zásadu, že každý štát má úplnú a výlučnú suverenitu nad vzdušným priestorom nad svojím územím, ani na legitimitu každého štátu uplatňovať svoje výsadné právo v záujme bezpečnosti a obrany svojho vzdušného priestoru.

Za týmto účelom súhlasia:

- (a) stanoviť európsku politiku v oblasti spravovania letovej prevádzky zahrnujúcu definovanie stratégií a programov, ktorých cieľom je ekonomicky efektívny rozvoj kapacity potrebnej na uspokojenie požiadaviek civilných a vojenských užívateľov pri súčasnom dodržiavaní požadovanej úrovne bezpečnosti;
- (b) zaviazat' sa stanoviť špecifické ciele ohľadne efektívnosti a účinnosti výkonu činností spravovania letovej prevádzky v letových informačných oblastiach uvedených v Prílohe II tohto Dohovoru, v ktorých štáty v súlade s príslušnými ustanoveniami Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve sa dohodli poskytovať letové prevádzkové služby bez prejedikcie zásad slobodného pohybu vo vzdušnom priestore nepodliehajúceho suverenite štátov, ktorý vyplýva z dohovorov, medzinárodných dohôd a pravidiel alebo princípov zvykového verejného medzinárodného práva;
- (c) zaviesť mechanizmus na kontrolu výkonnosti a stanovovania cieľov systému spravovania letovej prevádzky;
- (d) zaviesť spoločný konvergentný a implementačný program pre letové prevádzkové služby a zariadenia v Európe;

- (e) prijať a uplatňovať jednotné normy a špecifikácie;
 - (f) zosúladiť predpisy letových prevádzkových služieb;
 - (g) rozšíriť použiteľnú kapacitu, aby sa vyhovel požiadavkám letovej prevádzky a zabezpečiť jej čo najefektívnejšie využívanie prostredníctvom zriadenia, prevádzkovania a rozvoja spoločného európskeho systému usporiadania toku letovej prevádzky v rámci zavádzania jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;
 - (h) podporovať spoločné obstarávanie systémov letovej prevádzky a zariadení;
 - (i) zaviesť spoločnú politiku na zavedenie a výpočet poplatkov ukladaných užívateľom traťových letových prevádzkových služieb a zariadení, ďalej nazývaných "traťové poplatky";
 - (j) v rámci celkového prístupu k bezpečnosti v letectve zaviesť mechanizmus, oddelený od poskytovania služby, na multilaterálny rozvoj a harmonizáciu režimu regulácie bezpečnosti v oblasti spravovania letovej prevádzky;
 - (k) podieľať sa na projektovaní, zavádzaní a monitorovaní globálneho satelitného navigačného systému;
 - (l) identifikovať nové možnosti spoločnej činnosti v oblasti projektovania, zavádzania, monitorovania alebo prevádzkovania systémov a služieb v letovej prevádzke;
 - (m) v súvislosti s koncepciou "od nástupiska k nástupisku" vypracovať celkovú politiku a vhodný, účinný a výkonný proces strategického navrhovania a plánovania tratí a vzdušného priestoru.
2. Za týmto účelom týmto zakladajú "Európsku organizáciu pre bezpečnosť letovej prevádzky (EUROCONTROL)", ďalej nazývanú "Organizácia", ktorá koná v spolupráci s národnými civilnými a vojenskými orgánmi a organizáciami užívateľov. Organizácia má tri orgány:
- (a) Valné zhromaždenie, ktoré bude predstavovať orgán zodpovedný za formuláciu a schvaľovanie všeobecnej politiky Organizácie, vrátane:
 - (i) spoločnej politiky týkajúcej sa traťových poplatkov a iných poplatkových aktivít Organizácie;
 - (ii) činností preverovania a hodnotenia výkonnosti;
 - (iii) stanovovania cieľov Organizácie vrátane tých, ktoré sa týkajú noriem, plánovania, výkonnosti a regulácie bezpečnosti;

- (iv) technického a finančného výberu hlavných rámcových programov na spoluprácu;
 - (v) vonkajších vzťahov so štátmi a organizáciami a žiadostí o prístup k tomuto Dohovoru;
- (b) Rada, ktorá bude predstavovať orgán zaoberajúci sa realizáciou rozhodnutí Valného zhromaždenia a vydávaním, s výhradou práv udelených Valnému zhromaždeniu, všetkých opatrení, ktoré sú adresované a záväzné pre Zmluvné strany a dozorom na prácu Agentúry;
 - (c) Agentúra, stanovky ktorej sú v Prílohe I k tomuto Dohovoru, bude orgánom povereným plniť úlohy Organizácie, v súlade s ustanoveniami nasledujúcich článkov tohto Dohovoru a úlohy pridelené jej Valným zhromaždením alebo Radou, iniciovať príslušné návrhy a rozvíjať technické, finančné a personálne zdroje za účelom dosiahnutia stanovených cieľov.
3. Ústredie Organizácie je v Bruseli.

Článok 2

1. Organizácia plní nasledujúce úlohy:
- (a) vyvíja a schvaľuje podrobné plány na harmonizáciu a integráciu letových prevádzkových služieb a systémov Zmluvných strán, hlavne pozemných a palubných leteckých zabezpečovacích systémov so zreteľom na zriadenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;
 - (b) koordinuje realizáciu plánov Zmluvných strán tak, aby sa zaistila konvergencia k jednotnému európskemu systému spravovania letovej prevádzky;
 - (c) preveruje a koordinuje v mene Zmluvných strán záležitosti v oblasti letovej prevádzky skúmané Medzinárodnou organizáciou civilného letectva (ICAO) a inými medzinárodnými organizáciami, ktoré sa zaoberajú civilným letectvom a koordinuje a predkladá zmeny alebo návrhy týmto orgánom;
 - (d) definuje, projektuje, vypracováva, overuje a organizuje zavedenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;
 - (e) vyvíja a prevádzkuje spoločný európsky systém spravovania toku letovej prevádzky v spoločnom medzinárodnom stredisku v rámci (d) vyššie;
 - (f) vypracováva, zavádza a dohliada na spoločné normy, špecifikácie a smernice pre služby a systémy spravovania letovej prevádzky;
 - (g) vypracováva a schvaľuje strategické postupy na spoločné obstarávanie systémov a zariadení pre letovú prevádzku;

- (h) koordinuje výskumné a vývojové programy Zmluvných strán týkajúce sa novej techniky v oblasti letovej prevádzky, sústreďuje a distribuuje ich výsledky a podporuje a riadi spoločné štúdie, testy a aplikovaný výskum ako aj technický vývoj v tejto oblasti;
 - (i) ustanovuje nezávislý systém kontroly výkonnosti, ktorý sa bude zaoberať všetkými aspektmi spravovania letovej prevádzky, hlavne politikou a plánovaním, reguláciou bezpečnosti na letiskách a v ich blízkosti a vo vzdušnom priestore, ako aj finančnými a ekonomickými aspektmi poskytovaných služieb a stanovuje ciele, ktoré sa budú zaoberať všetkými týmito aspektmi;
 - (j) skúma a podporuje opatrenia na zlepšenie hospodárnosti a efektívnosti v oblasti letovej prevádzky;
 - (k) vypracováva a schvaľuje spoločné kritériá, postupy a metódy na zaistenie najvyššej výkonnosti a kvality systémov spravovania letovej prevádzky a letových prevádzkových služieb;
 - (l) vypracováva návrhy na zosúladenie európskych predpisov pre letové prevádzkové služby;
 - (m) podporuje zlepšenie efektívnosti a pružnosti využívania vzdušného priestoru civilnými a vojenskými užívateľmi;
 - (n) vypracováva a schvaľuje koordinované alebo spoločné zásady na zlepšenie spravovania letovej prevádzky na letiskách a v ich blízkosti;
 - (o) vypracováva a schvaľuje jednotné kritériá na výber a jednotné zásady na výcvik, udeľovanie licencií a overovanie odbornosti personálu v letových prevádzkových službách;
 - (p) vypracováva, zriaďuje a prevádzkuje prvky budúcich spoločných európskych systémov, ktoré jej zveria Zmluvné strany;
 - (q) stanovuje, účtuje a vyberá traťové poplatky v mene Zmluvných strán participujúcich na spoločnom systéme traťových poplatkov, ako je uvedené v Prílohe IV;
 - (r) stanovuje a zavádza mechanizmus na mnohostranný vývoj a harmonizáciu regulácie bezpečnosti v oblasti spravovania letovej prevádzky;
 - (s) vykonáva akékoľvek iné úlohy súvisiace so zásadami a cieľmi tohto Dohovoru.
2. Na žiadosť jednej alebo viacerých Zmluvných strán a na základe zvláštnej dohody alebo dohôd medzi Organizáciou a príslušnými Zmluvnými stranami Organizácia môže:

- (a) pomáhať takýmto Zmluvným stranám pri plánovaní, špecifikovaní a zriaďovaní systémov a služieb v oblasti letovej prevádzky;
 - (b) poskytovať a prevádzkovať, celkom alebo čiastočne, letové prevádzkové služby a zariadenia v mene týchto Zmluvných strán;
 - (c) pomáhať takýmto Zmluvným stranám pri stanovovaní, fakturovaní a vyberaní poplatkov, ktoré Zmluvné strany ukladajú užívateľom letových prevádzkových služieb a ktoré nie sú zahrnuté v Prílohe IV tohoto Dohovoru;
3. Organizácia môže:
- (a) uzatvárať zvláštne dohody s nezmluvnými stranami, ktoré sa zaujímajú o účasť na vykonávaní úloh uvedených v Článku 2.1;
 - (b) na žiadosť nezmluvných strán alebo iných medzinárodných organizácií môže Organizácia podľa tohto článku vykonávať v ich mene akékoľvek iné úlohy na základe zvláštnych dohôd medzi Organizáciou a príslušnými stranami.
4. Organizácia zabezpečí v rozsahu, v akom je to možné, aby jej funkcie poskytovania služieb predovšetkým tých, ktoré sú uvedené v odsekoch (e), (g), (p), a (q), bodu 1 Článku 2, bodu 2 Článku 2 a odseku (b) bodu 3 Článku 2 boli vykonávané nezávisle od jej regulačných funkcií.
5. Na uľahčenie plnenia úloh môže Organizácia, na základe rozhodnutia Valného zhromaždenia vytvárať podniky riadené podľa zvláštnych stanov, riadiacich sa buď medzinárodným verejným právom, alebo národným právom Zmluvnej strany, alebo získaním väčšiny akcií v takýchto podnikoch.

Článok 3

1. Tento Dohovor sa bude aplikovať na traťové letové prevádzkové služby a s nimi súvisiace približovacie a letiskové služby pre letovú prevádzku v Letových informačných oblastiach vymenovaných v Prílohe II.
2. (a) Akákoľvek zmena, ktorú si želá vykonať Zmluvná strana na zozname Letových informačných oblastí v Prílohe II, je predmetom jednomyseľného rozhodnutia Valným zhromaždením odovzdaných hlasov ak by to malo viesť ku zmene celkových hraníc vzdušného priestoru, ktorý pokrýva tento Dohovor.

(b) Akákoľvek úprava, ktorá nepovedie k takejto zmene, bude napriek tomu príslušnou Zmluvnou stranou oznámená Organizácii.
3. Na účely tohto Dohovoru výraz "letová prevádzka" zahrnuje civilné lietadlá a tie vojenské, colné a policajné lietadlá, ktoré sa prispôbujú postupom Medzinárodnej organizácie civilného letectva.

Na základe zvláštnej dohody, ako stanovuje Článok 2.2(b), Zmluvná strana môže požiadať, aby bol výraz "letová prevádzka" aplikovaný i na inú letovú prevádzku vykonávanú nad jej územím.

Článok 4

Organizácia je právnickou osobou. Na území Zmluvných strán má tú najvyššiu právnu spôsobilosť, ku ktorej sú oprávnené podnikateľské subjekty podľa národných zákonov, medzi iným má právo získať alebo prevádzať hnutelný alebo nehnuteľný majetok a viesť spory. S výnimkou toho, čo inak zabezpečuje tento Dohovor alebo Stanovy v Prílohe I, ju zastupuje Agentúra, ktorá koná v jej mene. Agentúra spravuje majetok Organizácie.

Článok 5

1. Valné zhromaždenie tvoria predstavitelia Zmluvných strán na ministerskej úrovni. Každá zmluvná strana môže menovať niekoľko delegátov, aby takto, hlavne, umožnila zastupovanie záujmov civilného letectva a národnej obrany, ale má právo len jedného volebného hlasu.
2. Radu tvoria predstavitelia Zmluvných strán na úrovni generálnych riaditeľov civilného letectva. Každá zmluvná strana môže menovať niekoľko delegátov, aby takto, hlavne, umožnila zastupovanie záujmov civilného letectva a národnej obrany, ale má právo len jedného volebného hlasu.
3. V záležitostiach týkajúcich sa spoločného systému traťových poplatkov Valné zhromaždenie a Radu tvoria predstavitelia Zmluvných strán, ktorí sa podieľajú na spoločnom systéme traťových poplatkov podľa podmienok daných v Prílohe IV.
4. Zástupcovia medzinárodných organizácií, ktorí môžu prispieť k práci Organizácie, budú podľa vhodnosti pozývaní Valným zhromaždením alebo Radou participovať ako pozorovatelia v orgánoch Organizácie.

Článok 6

1. Valné zhromaždenie prijíma rozhodnutia vo vzťahu k Zmluvným stranám, Rade a Agentúre, hlavne v prípadoch uvedených v Článku 1.2(a).

Valné zhromaždenie okrem toho:

- (a) menuje generálneho riaditeľa Agentúry na základe doporučenia Rady;
- (b) schvaľuje v mene Organizácie odvolanie sa k Stálemu arbitrážnemu dvoru v Haagu v prípadoch uvedených v Článku 34;
- (c) stanovuje zásady, ktoré sa aplikujú na prevádzku spoločného európskeho systému riadenia toku letovej prevádzky podľa Článku 2.1(e);
- (d) schvaľuje zmeny Prílohy I v súlade s hlasovacími podmienkami podľa Článku 8.1;

- (e) schvaľuje zmeny Príloh II a IV v súlade s hlasovacími podmienkami podľa Článku 8.3;
 - (f) periodicky reviduje úlohy Organizácie.
2. Valné zhromaždenie pri formulovaní spoločnej politiky týkajúcej sa traťových poplatkov, okrem iného:
- (a) stanovuje zásady, podľa ktorých sa riadi určenie výšky nákladov, ktoré Zmluvné strany a Organizácia použije na určenie výšky poplatkov uložených užívateľom za poskytované traťové letové prevádzkové služby a zariadenia;
 - (b) určuje vzorec, ktorý sa používa na výpočet traťových poplatkov;
 - (c) určuje zásady, podľa ktorých sa riadia výnimky z traťových poplatkov a môže ďalej rozhodnúť, že pre určité kategórie letov takto oslobodených od platenia traťových poplatkov, určených Prílohou IV, môžu náklady spojené s traťovými letovými prevádzkovými službami a zariadeniami priamo uhrádzať Zmluvné strany;
 - (d) schvaľuje správy Rady o traťových poplatkoch.
3. Valné zhromaždenie môže:
- (a) predložiť Rade na preskúmanie akúkoľvek záležitosť spadajúcu do jeho kompetencie;
 - (b) udeliť Rade, kde je to potrebné, právo rozhodovať v záležitostiach spadajúcich do jeho všeobecných kompetencií ako je uvedené v Článku 1.2(a);
 - (c) zriadiť ďalšie pomocné orgány, pokiaľ to považuje za potrebné.

Článok 7

1. Rada, na základe práv udelených jej týmto Dohovorom, môže prijímať rozhodnutia, týkajúce sa Zmluvných strán v záležitostiach, uvedených v Článku 2.1.
2. Rada, v súlade s dozornými právami ohľadne Agentúry udelenými jej týmto Dohovorom:
 - (a) odsúhlasuje, po konzultácii so zastupiteľskými organizáciami užívateľov vzdušného priestoru, ktoré uznala Rada, predložené päťročné a ročné pracovné plány Agentúry na splnenie úloh uvedených v Článku 2 spolu s päťročným finančným plánom a rozpočtom vrátane finančných záväzkov, správu o činnosti Agentúry a správy predložené podľa Článku 2.2(c), 10.3 a 11.1 Stanov agentúry;
 - (b) odsúhlasuje zásady, na ktorých je založená celková štruktúra Agentúry;

- (c) dozerá na činnosť Agentúry v oblasti letových navigačných poplatkov;
 - (d) určuje, po konzultácii so zastupiteľskými organizáciami užívateľov vzdušného priestoru a prevádzkovateľov letísk, ktoré uznala Rada, všeobecné podmienky na prevádzku spoločného európskeho systému riadenia toku letovej prevádzky podľa Článku 2.1(e), pričom náležito berie do úvahy práva uplatňované štátmi ohľadom spravovania ich vzdušného priestoru. Tieto všeobecné podmienky stanovujú okrem iného, použiteľné pravidlá ako aj postupy na záznam nedodržania týchto pravidiel;
 - (e) dáva Agentúre direktívy na základe pravidelných správ predkladaných Agentúrou alebo kedykoľvek, keď to považuje za nutné na splnenie úloh, ktorými je Agentúra poverená a odsúhlasuje plány spolupráce medzi Agentúrou a zainteresovanými národnými organizáciami s cieľom umožniť Agentúre začať prácu na príslušných návrhoch;
 - (f) menuje, na návrh generálneho riaditeľa firmu konzultantov pre audit, ktorá pomáha Revíznej komisii pri kontrole účtov všetkých príjmov a výdavkov;
 - (g) môže požadovať, aby služby Agentúry boli podrobené administratívnym a technickým kontrolám;
 - (h) dáva generálnemu riaditeľovi voľnosť vo vzťahu k riadeniu rozpočtu;
 - (i) schvaľuje riaditeľov Agentúry menovaných generálnym riaditeľom;
 - (j) schvaľuje štatút generálneho riaditeľa, Predpisy pre zamestnancov, Finančné predpisy a Predpisy o zmluvách;
 - (k) môže splnomocniť Agentúru na začatie rokovaní týkajúcich sa zvláštnych dohôd uvedených v Článku 2, prijíma prerokované dohody pred ich predložením Valnému zhromaždeniu na odsúhlasenie alebo uzatvára takéto dohody kde boli Rade delegované práva na základe ustanovení Článku 13.3;
 - (l) odsúhlasuje Smernicu na ochranu údajov;
 - (m) pri plnení úloh, uvedených v Článku 2.1(f), určuje pravidlá a postupy na uplatnenie do noriem, špecifikácií a praktík pre služby a systémy riadenia letovej prevádzky.
3. Rada ustanoví Komisiu kontroly výkonnosti a Komisiu regulácie bezpečnosti. Tieto Komisie predkladajú Rade vhodné návrhy a dostávajú administratívnu podporu a pomoc od služieb Agentúry, ktoré majú potrebný stupeň nezávislosti na výkon svojich činností.
4. Rada ustanoví Stály civilno-vojenský styčný výbor.

5. Rada ustanoví Revíziu komisiu, ktorej môže delegovať povinnosti a na základe zvláštnych smerníc aj právomoci.
6. Rade môžu pomáhať ďalšie komisie v iných oblastiach činnosti Organizácie.
7. Rada môže delegovať povinnosti a podľa zvláštnych smerníc aj právomoci Stálemu civilno-vojenskému styčnému výboru a ktorémukoľvek výboru, ktorý bol vytvorený po nadobudnutí platnosti tohto Dohovoru. Delegovanie takýchto povinností alebo právomocí nebude brániť Rade kedykoľvek vznášať pripomienky ako súčasť jej úlohy všeobecného dozoru.

Článok 8

1. Rozhodnutia, ktoré prijme Valné zhromaždenie vo vzťahu k Zmluvným stranám, hlavne na základe Článku 1.2(a) a prvého odseku Článku 6.1, alebo Rada, hlavne na základe Článku 1.2(b) a Článku 7.1, budú schválené väčšinou odovzdaných hlasov s podmienkou, že uvedená väčšina predstavuje najmenej tri štvrtiny vážených odovzdaných hlasov podľa pravidiel vážených stanovených v Článku 11 a najmenej tri štvrtiny hlasov Zmluvných strán, ktoré odovzdali hlasy.

Toto pravidlo sa tiež aplikuje na rozhodnutia prijaté v prípadoch uvedených v Článku 2.1(i), (p), (r) a (s), 2.5, 6.1(a), (c) a (d), 6.2, 6.3(b), 7.2(d), (j) a (k), 7.3, 7.6 a 7.7, 12, 13.2 a 13.3.

Toto pravidlo sa tiež uplatňuje pri rozhodovaní podľa Článku 3 Prílohy IV. Tieto rozhodnutia, keď sa týkajú jednotkových sadzieb, taríf a podmienok uplatnenia systému traťových poplatkov uvedených v Článku 3(c) Prílohy IV, sa neuplatňujú na Zmluvnú stranu, ktorá hlasovala proti a sa tak rozhodla. V takom prípade táto Zmluvná strana vysvetlí svoje dôvody, avšak nespochybní spoločnú politiku, ktorá je definovaná v Článku 6.2.

2. Rozhodnutia týkajúce sa Agentúry, prijaté Valným zhromaždením hlavne na základe Článku 1.2(a) a (c) a prvého odseku Článku 6.1, alebo Radou, hlavne na základe Článku 1.2(b) a (c), budú schválené väčšinou odovzdaných hlasov pod podmienkou, že väčšina predstavuje viac ako polovicu odovzdaných vážených hlasov podľa pravidiel vážených stanovených v Článku 11 a viac ako polovicu hlasov Zmluvných strán, ktoré odovzdali hlasy. V záležitostiach zvláštny dôležitosti alebo keď tak požaduje najmenej jedna tretina Zmluvných strán oprávnených voliť, väčšina musí predstavovať najmenej tri štvrtiny namiesto viac ako polovice.

Toto pravidlo sa tiež uplatňuje pri rozhodovaní podľa Článku 6.1(b), 6.3(a), 7.2(a) až (c), (e) až (i), (l) a (m), 9.2 a 10.2.

3. Jednomyseľným hlasovaním sa prijímajú rozhodnutia o žiadostiach na prístup k Organizácii, ako je uvedené v Článku 39, akýchkoľvek zmenách Prílohy II, s výnimkou prípadov uvedených v Článku 3.2(b) a Prílohy IV, a podmienkach stanovujúcich odstúpenie alebo prístup podľa Článku 36.4, 36.5, 38.3 a 38.4.

4. Rozhodnutia, prijaté Valným zhromaždením a Radou, budú záväzné pre Zmluvné strany a Agentúru a podliehajú ustanoveniam Článku 9.

Článok 9

1. Ak Zmluvná strana oznámi Valnému zhromaždeniu alebo Rade, že prvoradé národné zretele, týkajúce sa národnej obrany a záujmov bezpečnosti, jej bránia uplatniť rozhodnutie prijaté väčšinou odovzdaných hlasov, ako je uvedené v Článku 8.1 vyššie, môže toto rozhodnutie porušiť za podmienky, že predloží Valnému zhromaždeniu alebo Rade dôvody a oznámi, či:
 - (a) ide o záležitosť, v ktorej neexistuje námietka proti tomu, aby rozhodnutie nadobudlo platnosť pre ostatné Zmluvné strany, pričom sa rozumie, že dotyčná Zmluvná strana rozhodnutie neuplatní, alebo ho uplatní len čiastočne;
 - (b) ide o otázky takej dôležitosti pre národnú obranu a bezpečnostné záujmy, že rozhodnutie nesmie byť vôbec vykonané, pokiaľ nebude prijaté nové rozhodnutie podľa postupov popísaných v odseku 2(b) nižšie.
2.
 - (a) V prípade uplatnenia okolností odseku horeuvedeného 1(a), generálny riaditeľ predloží aspoň raz ročne Valnému zhromaždeniu alebo Rade správy o pokroku smerom k situácii, v ktorej ani jedna Zmluvná strana neporušuje rozhodnutia.
 - (b) V prípade uplatnenia odseku horeuvedeného 1(b), vykonanie rozhodnutia bude pozastavené a v určenej dobe sa predloží Valnému zhromaždeniu na druhé rozhodnutie, i keby prvé rozhodnutie bolo rozhodnutím Rady. Ak po novom preskúmaní druhé rozhodnutie potvrdí prvé, Zmluvná strana ho môže porušiť pod podmienkou stanovenou v odseku horeuvedeného 1(a). Valné zhromaždenie preskúma znova prvé rozhodnutie v čase nie dlhšom ako jeden rok.
3. V prípade vojnového stavu alebo konfliktu nebudú ustanovenia tohto Dohovoru ovplyvňovať slobodu konania ktorejkoľvek postihnutej Zmluvnej strany. Rovnaká zásada platí v prípade krízového alebo výnimočného stavu. Každá Zmluvná strana môže dočasne prebrať na seba zodpovednosť za všetky alebo niektoré letové prevádzkové služby vo vzdušnom priestore pod jej kontrolou z dôvodov prvoradých národných záujmov, hlavne v oblasti obrany. Architektúra európskeho systému spravovania letovej prevádzky má umožniť efektívne znovuprebratie týchto služieb v súlade s požiadavkami Zmluvných strán.

Článok 10

1. Ročný príspevok každej Zmluvnej strany do rozpočtu je na každý finančný rok určený podľa nasledujúceho vzorca:
 - (a) prvých 30 % príspevku bude vypočítaných úmerne k hodnote hrubého národného produktu Zmluvnej strany, ako je určené v odseku 2 nižšie;

- (b) ďalších 70 % príspevku bude vypočítaných úmerne k hodnote nákladovej základne Zmluvnej strany na traťové zabezpečenie, ako je určené v odseku 3 nižšie.
2. Hrubý národný produkt, ktorý sa použije na výpočet, bude získaný zo štatistík zostavených Organizáciou pre hospodársku spoluprácu a rozvoj - alebo, ak nie sú k dispozícii, od ktoréhokoľvek orgánu, ktorý poskytuje rovnaké záruky a je dezignovaný rozhodnutím Rady - vypočítaním aritmetickej strednej hodnoty posledných troch rokov, na ktoré je štatistika k dispozícii. Hodnota hrubého národného produktu bude tá, ktorá je vypočítaná na základe nákladov a súčasných cien vyjadrených v európskych zúčtovacích jednotkách.
 3. Nákladová základňa traťového zabezpečenia, ktorá sa použije pre výpočty, bude nákladová základňa stanovená vzhľadom na predposledný rok, ktorý predchádzal uvažovanému finančnému roku.

Článok 11

1. Váženie podľa Článku 8 bude vykonané podľa nasledujúcej tabuľky:

<i>Ročný príspevok Zmluvnej strany ako percento celkových ročných príspevkov všetkých Zmluvných strán</i>	<i>Počet hlasov</i>
---	---------------------

Menej ako 1 %	1
Od 1 do menej ako 2 %	2
Od 2 do menej ako 3 %	3
Od 3 do menej ako 4 1/2 %	4
Od 4 1/2 do menej ako 6 %	5
Od 6 do menej ako 7 1/2 %	6
Od 7 1/2 do menej ako 9 %	7
Od 9 do menej ako 11 %	8
Od 11 do menej ako 13 %	9
Od 13 do menej ako 15 %	10
Od 15 do menej ako 18 %	11
Od 18 do menej ako 21 %	12
Od 21 do menej ako 24 %	13
Od 24 do menej ako 27 %	14
Od 27 do menej ako 30 %	15
30 %	16

2. Počet hlasov sa spočiatku stanoví s účinnosťou od dátumu vstupu do platnosti Protokolu otvoreného k podpisu v Bruseli v roku 1997 podľa horeuvedenej tabuľky a v súlade s pravidlom na určenie ročných príspevkov Zmluvných strán do rozpočtu Organizácie podľa Článku 10.
3. V prípade prístupu ďalšieho štátu bude počet hlasov Zmluvných strán znova stanovený rovnakým postupom.
4. Počet hlasov sa stanovuje opätovne každý rok v súlade s predchádzajúcimi ustanoveniami.

Článok 12

Valné zhromaždenie a Rada stanoví rokovací poriadok, vrátane pravidiel voľby prezidenta a viceprezidenta a pravidiel uplatnenia hlasovacích procedúr a kvóra.

Článok 13

1. Organizácia udržiava s príslušnými štátmi a s inými medzinárodnými organizáciami vzťahy potrebné na realizáciu jej cieľov.
2. Valné zhromaždenie, bez prejudikovania k ustanoveniu Článku 7.2(k), odseku 3 tohto článku a Článku 15 je výlučne splnomocnené uzatvárať v mene Organizácie zvláštne dohody, ktoré sú potrebné na splnenie úloh podľa Článku 2.
3. Valné zhromaždenie môže, na návrh Rady, delegovať Rade právomoc uzatvárať zvláštne dohody, ktoré sú potrebné pre realizáciu úloh podľa Článku 2.

Článok 14

Zvláštne dohody uvedené v Článku 2 budú stanovovať jednotlivé úlohy, práva a záväzky Strán k týmto dohodám, zároveň i finančné pravidlá a stanoví opatrenia, ktoré bude treba prijať. Takéto dohody môžu byť prerokované Agentúrou v súlade s ustanoveniami Článku 7.2(k).

Článok 15

V rámci pokynov vydaných Radou môže Agentúra nadväzovať vzťahy, ktoré sú nevyhnutné na koordináciu letovej prevádzky a na činnosť služieb Agentúry, s príslušnými verejnými alebo súkromnými technickými službami Zmluvných strán, nezmluvných strán alebo medzinárodných organizácií. Za tým účelom môže Agentúra uzatvárať v mene Organizácie kontrakty výlučne administratívnej, technickej alebo obchodnej povahy, pokiaľ sú nevyhnutné pre činnosť Agentúry, pod podmienkou, že Agentúra bude o tom informovať Radu.

Článok 16

1. Charakter verejného záujmu sa uznáva tam, kde je to potrebné, v súlade s národnými zákonmi a s dôsledkami, ktoré vyplývajú z ustanovení takýchto zákonov, ktoré sa týkajú vyvlastnenia vo verejnom záujme, pokiaľ sa to týka nadobudnutia nehnuteľného majetku potrebného na umiestnenie zariadení Organizácie, ktoré sú predmetom dohody s vládou, ktorej sa to týka. Postup vyvlastnenia z dôvodu verejného záujmu môžu viesť do pohybu kompetentné orgány štátu, ktorého sa to týka, v súlade s jeho národnými zákonmi, za účelom získania takéhoto majetku v prípade zlyhania vzájomnej dohody.

2. Na území zmluvných strán, kde postup spomenutý v predchádzajúcom odseku neexistuje, môže Organizácia využiť vo svoj prospech tie postupy povinného odkúpenia, ktoré je možné využiť v prospech civilného letectva a telekomunikácií.
3. Zmluvné strany uznávajú právo Organizácie mať prospech, ktorý sa týka akýchkoľvek zariadení a služieb zriadených v jej mene na územiach týchto strán, z používania národných zákonov, pokiaľ ide o tie obmedzenia práv vlastníkov nehnuteľného majetku, ktoré môžu existovať z verejného záujmu na prospech národných služieb za tým istým účelom a obzvlášť pokiaľ ide o používanie majetku vo verejnom záujme.
4. Organizácia znáša výdavky, ktoré vyplývajú z aplikovania ustanovení tohto Článku, vrátane kompenzačných platieb v súlade so zákonmi štátu, na území ktorého sa majetok nachádza.

Článok 17

Pri plnení úloh podľa Článku 2.2(b) Agentúra uplatňuje predpisy platné na území Zmluvných strán a vo vzdušnom priestore, v ktorom je im medzinárodnými dohodami, ktorých sú Stranami, zverená zodpovednosť za poskytovanie letových prevádzkových služieb.

Článok 18

Pri plnení úloh podľa Článku 2.2(b) Agentúra, v rámci udelených právomocí na poskytovanie letových prevádzkových služieb, dáva veliteľom lietadiel všetky potrebné pokyny. Velitelia lietadiel sú povinní riadiť sa týmito pokynmi s výnimkou prípadov vyššej moci riešených predpismi, na ktoré sa odvoláva predchádzajúci článok.

Článok 19

1. Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) Organizácia určí, v súlade so všeobecnými podmienkami uvedenými v Článku 7.2(d), nevyhnutné regulačné opatrenia a oznámi ich prevádzkovateľom lietadiel a príslušným letovým prevádzkovým službám. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich prevádzkovatelia lietadiel, velitelia lietadiel a príslušné letové prevádzkové služby rešpektovali, pokiaľ im v tom nebránia dôvody týkajúce sa bezpečnosti.
2. Dodržiavanie všeobecných podmienok a regulačných opatrení, ktoré sú uvedené v odseku 1 vyššie letovými prevádzkovými službami Zmluvnej strany bude výhradne v zodpovednosti uvedenej Zmluvnej strany.
3. V prípade, že prevádzkovateľ alebo veliteľ lietadla nesplní všeobecné podmienky alebo regulačné opatrenia uvedené v odseku 1 vyššie, môže byť na žiadosť Organizácie začaté proti vinníkovi súdne konanie:
 - (a) Zmluvnou stranou, kde bolo porušenie zaznamenané a to na jej vlastnom území;

(b) Organizáciou v súlade so zásadami jurisdikcie uvedenými v Článku 35, ak zmluvná strana, kde konanie má byť začaté, súhlasí.

4. Zmluvné strany začlenia do svojich národných legislatív ustanovenia, ktoré zaisťujú splnenie všeobecných podmienok uvedených v Článku 7.2(d).

Článok 20

Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) a, kde je to primerané podľa Článku 2.2(b), budú porušenia letových prevádzkových predpisov spáchané vo vzdušnom priestore, v ktorom je zabezpečovanie letových prevádzkových služieb zverené Agentúre, zaznamenané v hláseniach pracovníkov zvlášť na to určených Agentúrou bez toho, aby bolo porušené právo pracovníkov Zmluvných strán ohlásiť porušenie rovnakého charakteru podľa národného práva. Vyššie uvedené hlásenia budú mať rovnakú váhu u súdov daného štátu ako tie, ktoré boli vypracované pracovníkmi daného štátu, ktorí majú oprávnenie ohlasovať porušenia predpisov rovnakého charakteru.

Článok 21

1. Výmena publikácií a ostatných informačných materiálov zaslaných Organizáciou alebo Organizácii v súvislosti s jej oficiálnymi činnosťami nebude žiadnym spôsobom obmedzovaná.
2. Pre svoju oficiálnu komunikáciu a prenos všetkých dokumentov nebude mať Organizácia horšie podmienky ako tie, ktoré každá Zmluvná strana poskytuje porovnateľným medzinárodným organizáciám.

Článok 22

1. Organizácia je na územiach Zmluvných strán oslobodená od všetkých dávok, daní a poplatkov, týkajúcich sa jej vzniku, zániku alebo likvidácie.
2. Bude oslobodená od všetkých dávok, daní a poplatkov, ktoré vzniknú v dôsledku nadobudnutia nehnuteľného majetku získaného za účelom plnenia jej úloh.
3. Bude oslobodená od všetkých priamych daní vzťahujúcich sa na ňu, ako aj na jej nehnuteľnosti, majetok a príjem.
4. Bude oslobodená od všetkých nepriamych finančných poplatkov v dôsledku udelenia pôžičiek a ich dopadov na Organizáciu.
5. Bude oslobodená od akéhokoľvek zdanenia výnimočného alebo diskriminujúceho charakteru.
6. Oslobodenia, zaisťované týmto článkom, sa nebudú vzťahovať na dane a poplatky vybrané ako platby za všeobecné prospešné služby.

Článok 23

1. Organizácia je oslobodená od všetkých colných dávok a daní alebo poplatkov s rovnakým efektom, iných ako sú poplatky, ktoré sa týkajú poskytnutých

služieb, a je oslobodená od akéhokoľvek zákazu alebo obmedzenia dovozu alebo vývozu, pokiaľ ide o materiály, zariadenia, zásoby a iné tovary dovezené za účelom oficiálneho používania Organizáciou a určené pre budovy a zariadenia Organizácie alebo pre jej činnosť.

2. Tovar takto dovezený nemôže byť odpredaný, zapožičaný alebo prevedený či už bezplatne alebo za úhradu na území Zmluvnej strany, do ktorej bol dovezený, s výnimkou podmienok stanovených vládou tej Zmluvnej strany, o ktorú sa jedná.
3. Akékoľvek kontrolné opatrenia, ktoré sú považované za vhodné, môžu byť prijaté, aby sa zabezpečilo, že materiály, zariadenia, zásoby a iné tovary uvedené v odseku 1 a dovezené pre Organizáciu boli efektívne doručené tejto Organizácii a sú efektívne používané v oficiálnych budovách alebo zariadeniach alebo pre ich činnosť.
4. Organizácia je oslobodená od všetkých colných dávok a vyňatá z akéhokoľvek zákazu alebo obmedzenia dovozu alebo vývozu, pokiaľ ide publikácie spadajúce do rámca Článku 13 priložených Stanov.

Článok 24

1. Organizácia môže držať akúkoľvek menu a môže mať účty v akejkoľvek mene tak, ako je to potrebné pre vykonávanie prevodov potrebných pre jej účely.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú udeliť potrebné oprávnenia na všetky prevody finančných prostriedkov v súlade s publikovanými národnými predpismi a medzinárodnými dohodami tak, ako je to použiteľné v dôsledku zriadenia sa a činnosti Organizácie vrátane udeľovania a splácania pôžičiek, keď udelenie týchto pôžičiek bolo schválené vládou Zmluvnej strany, ktorej sa to týka.

Článok 25

1. Agentúra si môže vyžiadať služby kvalifikovaných osôb, ktoré sú občanmi Zmluvných strán.
2. Zamestnanci Organizácie a členovia ich rodín, ktorí tvoria súčasť domácností zamestnancov, sú vyňatí z opatrení, ktoré kontrolujú prisťahovalectvo, a z takých opatrení, ktorými sa riadi registrácia cudzincov, všeobecne schválenými pre zamestnancov podobných medzinárodných organizácií.
3. (a) Zmluvné strany v čase medzinárodnej krízy schvália zamestnancom Organizácie a členom ich rodín, ktorí tvoria súčasť ich domácností, tie isté repatriačné možnosti, ako zamestnancom iných medzinárodných organizácií.
(b) Vyššie uvedené ustanovenia v odseku (a) vyššie neovplyvnia záväzky zamestnancov voči Organizácii.
4. Žiadna výnimka nemôže byť udelená v súvislosti s ustanoveniami odseku 1 a 2 tohto odseku s výnimkou dôvodov verejnej politiky, verejnej bezpečnosti alebo verejného zdravia.

5. Zamestnanci Organizácie:

- (a) budú mať udelené výnimky z colných dávok a poplatkov iných, ako sú zaručené v súvislosti s poskytovanými službami, v prípade dovozu ich osobného majetku, hnutel'ného majetku a iného majetku v súvislosti s domácnosťou, ktorý nie je nový, ktorý si prinášajú so sebou zo zahraničia vtedy, keď sa po prvý raz sťahujú do bydliska na území, ktorého sa to dotýka, a v prípade opätovného vývozu toho istého osobného majetku a hnutel'ného majetku, keď uvoľňujú svoje úradné funkcie;

- (b) môžu si pri nástupe do úradnej funkcie na území ktoréhokoľvek Zmluvného štátu dočasne doviezť svoje motorové vozidlo s oslobodením od poplatkov a následne, no nie neskôr ako pri skončení ich služobného obdobia, toto vozidlo vyviezť s oslobodením od poplatkov, avšak v oboch prípadoch je to predmetom ďalších podmienok, ktoré považuje za potrebné vláda zúčastnenej Zmluvnej strany;
 - (c) požívajú nedotknuteľnosť ohľadne všetkých ich dokladov a dokumentov.
6. Zmluvné strany nie sú povinné zaručiť svojim vlastným občanom možnosti stanovené v odseku 5(a) a (b) vyššie.
 7. Okrem privilégií, výnimiek a možností zaručených zamestnancom Organizácie, generálny riaditeľ Agentúry bude požívať imunitu za činy, vrátane slov prednesených ústne alebo napísaných, vykonané pri výkone jeho/jej funkcií; táto imunita neplatí pre prípad dopravného priestupku alebo pre prípad škody spôsobenej vozidlom patriacim jemu/jej alebo ním/ňou riadeným.
 8. Vlády, ktorých sa to týka, vykonajú všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečili neobmedzovaný prevod čistých miezd.

Článok 26

Zástupcovia Zmluvných strán počas výkonu svojich funkcií a v priebehu svojich ciest na miesto a z miesta stretnutia požívajú nedotknuteľnosť ohľadne všetkých oficiálnych dokladov a dokumentov.

Článok 27

Z dôvodu svojho vlastného systému sociálneho zabezpečenia bude Organizácia, generálny riaditeľ a zamestnanci Organizácie oslobodení od všetkých povinných príspevkov národným úradom sociálneho zabezpečenia, bez ujmy na dojednaniach medzi Organizáciou a Zmluvnými stranami, ktoré existovali v čase, keď vstúpil do platnosti Protokol otvorený k podpisu v Bruseli v roku 1997.

Článok 28

1. Zmluvná právna zodpovednosť Organizácie sa bude riadiť zákonmi aplikovateľnými na tú zmluvu, o ktorú ide.
2. Čo sa týka nezmluvnej právnej zodpovednosti, Organizácia nahradí škody, spôsobené nedbanlivosťou jej orgánov alebo jej zamestnancov v rámci ich zamestnania, pokiaľ im takáto škoda môže byť pripísaná. Predchádzajúce ustanovenie nevylučuje právo na iné odškodnenie podľa národných zákonov Zmluvných strán.

Článok 29

1. (a) Zariadenia Organizácie sú nedotknuteľné. Majetok a aktíva Organizácie sú vyňaté z akéhokoľvek opatrenia pokiaľ ide o zabavenie, vyvlastnenie alebo konfiškáciu;

- (b) Archívy Organizácie a všetky úradné doklady a dokumenty, ktoré jej patria, sú nedotknuteľné, nech sú umiestnené kdekoľvek.
2. Nehnutelnosti a majetok Organizácie nie je možné skonfiškovať, ani na ne nemôže byť uvalená exekúcia, s výnimkou súdneho rozhodnutia. Takéto súdne rozhodnutie môže byť vykonané len za podmienky, že Organizácii bolo doručené zdôvodnenie súdneho konania vo veci v primeranej lehote a Organizácia mala primeranú možnosť odvolať sa proti výkonu rozhodnutia. Zariadenia Organizácie však nie je možné skonfiškovať, ani na ne nie je možné uvaliť exekúciu.
 3. Avšak napriek tomu, aby sa umožnilo vykonávať súdne šetrenie a zabezpečiť výkon súdnych rozhodnutí na ich príslušných územiach, zodpovedné úrady štátu, v ktorom má Organizácia svoje riaditeľstvo, a iných štátov, v ktorých má umiestnené zariadenia a archívy, budú mať prístup k týmto zariadeniam a archívom potom ako informovali generálneho riaditeľa Agentúry.

Článok 30

1. Organizácia spolupracuje počas celého obdobia s kompetentnými úradmi Zmluvných strán tak, aby umožnila dobrý výkon spravodlivosti, zabezpečovala dodržiavanie policajných predpisov a zabraňovala akémukoľvek zneužívaniu privilégií, imunity, výnimiek alebo možností špecifikovaných v tomto Dohovore, ku ktorému by mohlo prísť.
2. Organizácia umožní, pokiaľ to len bude možné, vykonávanie verejných prác vnútri alebo v blízkosti akéhokoľvek nehnuteľného majetku prideleného jej pre používanie na územiach Zmluvných strán.

Článok 31

Pri vykonávaní úloh podľa Článku 2.1(e) a tam, kde je to primerané podľa 2.2(b), budú pre Agentúru záväzné medzinárodné dohody a národné predpisy týkajúce sa vstupov do, preletov nad a bezpečnosti území dotýčajúcich Zmluvných strán. Agentúra podnikne všetky potrebné opatrenia na zaistenie plnenia týchto dohôd a predpisov.

Článok 32

Pri plnení úloh podľa Článku 2.1(e) a tam, kde je to primerané podľa 2.2(b), Agentúra poskytne tým Zmluvným stranám, ktoré o to požiadajú, všetky potrebné informácie týkajúce sa lietadiel, o ktorých, pri výkone svojich úloh týkajúcich sa vzdušného priestoru Zmluvnej strany získala informácie, aby dotýčajúcim Zmluvným stranám umožnila overiť si, či sa aplikujú medzinárodné dohody a národné predpisy.

Článok 33

Zmluvné strany uznávajú, že je potrebné, aby Agentúra dosahovala finančnú rovnováhu a zaväzujú sa, že jej dajú k dispozícii príslušné finančné zdroje v rámci

limitov a podmienok definovaných v tomto Dohovore a v Stanovách Agentúry v Prílohe 1.

Článok 34

1. Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi dvomi alebo viacerými Zmluvnými stranami, alebo medzi jednou alebo viacerými Zmluvnými stranami a Organizáciou ohľadne výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tohto Dohovoru, vrátane jeho platnosti alebo zrušenia, a ktorý nebolo možné vyriešiť počas šiestich mesiacov priamym rokovaním alebo iným spôsobom, bude predložený arbitráži Stáleho arbitrážneho dvora v Haagu v súlade s fakultatívnymi pravidlami pre arbitráž uvedeného dvora.
2. Počet arbitrážnych rozhodcov je stanovený na troch.
3. Miestom arbitráže bude Haag. Medzinárodný výbor Stáleho arbitrážneho dvora pôsobí ako tajomník a poskytuje také administratívne služby, aké nariadi Stály arbitrážny dvor.
4. Rozhodnutia Stáleho arbitrážneho dvora sú pre sporné strany záväzné.

Článok 35

1. Bez prejudikcie k použitiu ustanovení uvedených v Prílohe IV ohľadne vymáhania traťových poplatkov, má súd Zmluvnej strany výhradne právo na riešenie sporu vzniknutého medzi Organizáciou, zastúpenou generálnym riaditeľom Agentúry, a akoukoľvek fyzickou alebo právnickou osobou v spojení s uplatňovaním dokumentov Organizácie.
2. Bez prejudikcie k použitiu ustanovení Prílohy IV ohľadne vymáhania traťových poplatkov, súdne konanie bude vedené na území Zmluvnej strany:
 - (a) kde má odporca svoje bydlisko alebo registrované sídlo;
 - (b) kde má odporca miesto podnikania, ak sa ani jeho/jej bydlisko, ani jeho/jej registrované sídlo nenachádza na území Zmluvnej strany;
 - (c) pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) a (b) tam, kde má odporca svoj majetok;
 - (d) pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) až (c) tam, kde má EUROCONTROL svoje ústredie.

Článok 36

1. Úpravy Stanov Agentúry, ktoré sú uvedené v Prílohe 1, a Článku 16 a násl. ustanovení ohľadne spoločného systému traťových poplatkov uvedených v Prílohe IV, vykonané v súlade s podmienkami predpísanými v tomto Dohovore, budú platiť a budú mať účinnosť na území Zmluvných štátov.

2. Daňové opatrenia, stanovené v Prílohe III, a ustanovenia Článkov 1 až 15 ohľadne spoločného systému traťových poplatkov, uvedené v Prílohe IV, nie sú predmetom zmeny Valným zhromaždením.
3. Každá Zmluvná strana je zmluvne viazaná Prílohou IV na obdobie piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto Dohody. Päťročné obdobie bude automaticky predĺžené o obdobie ďalších päť rokov. Zmluvná strana, ktorá písomne oznámi Valnému zhromaždeniu, najmenej dva roky pred ukončením päťročného obdobia, že nesúhlasí s predĺžením obdobia, nie je zmluvne viazaná Prílohou IV pri ukončení tohto päťročného obdobia.
4. Práva a záväzky odstupujúcej Zmluvnej strany môžu byť stanovené, ak je to potrebné, v zvláštnej dohode uzatvorenej medzi takouto Zmluvnou stranou a Organizáciou.
Požaduje sa, aby táto dohoda bola jednomyseľne schválená Valným zhromaždením, bez účasti odstupujúcej Zmluvnej strany na hlasovaní.
5. Zmluvná strana, ktorá už nie je zmluvne viazaná Prílohou IV môže kedykoľvek písomne požiadať Valné Zhromaždenie, aby bola Prílohou IV znova viazaná. Táto Zmluvná strana bude opäť zmluvne viazaná Prílohou IV po šiestich mesiacoch odo dňa, kedy Valné zhromaždenie jednomyseľne schválilo uvedenú žiadosť hlasmi odovzdanými Zmluvnými stranami participujúcimi na spoločnom systéme. Dotyčná Zmluvná strana bude zmluvne viazaná Prílohou IV na obdobie piatich rokov odo dňa, keď rozhodnutie nadobudlo platnosť. Toto obdobie je predmetom automatického predĺženia za rovnakých podmienok ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 3 vyššie.

Článok 37

Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, aby sa uplatňovali na Agentúru súčasné platné právne ustanovenia, ktoré sú navrhnuté na zabezpečenie kontinuity všeobecných služieb požadovaných k správnej činnosti prevádzkových služieb.

Článok 38

1. Platnosť Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom zo dňa 12. februára 1981 a následne Protokolom otvoreným k podpisu v Bruseli v roku 1997, bude predĺžená na dobu neurčitú.
2. Keď bude takto predĺžený Dohovor platný dvadsať rokov, ktorákoľvek Zmluvná strana môže vo svojom mene ukončiť uplatňovanie Dohovoru písomným oznámením Vláde Belgického kráľovstva, ktorá o tom informuje vlády ostatných Zmluvných strán.

Rozhodnutie o ukončení uplatňovania Dohovoru nadobudne platnosť koncom roka, ktorý nasleduje po roku, v ktorom bolo zaslané oznámenie o ukončení za predpokladu, že bola do toho dňa uzavretá zvláštna dohoda podľa doleuvedeného odseku 3. Inak rozhodnutie o ukončení nadobudne platnosť dňom uvedenom v zvláštnej dohode.

3. Práva a záväzky, najmä finančného charakteru, ukončujúcej Zmluvnej strany budú určené v zvláštnej dohode uzatvorenej medzi takouto Zmluvnou stranou a Organizáciou.

Táto dohoda musí byť schválená jednomyseľným rozhodnutím odovzdaných hlasov Valného zhromaždenia, bez účasti odstupujúcej Zmluvnej strany na hlasovaní.

4. Organizácia môže byť rozpustená jednomyseľným rozhodnutím Valného zhromaždenia ak počet Zmluvných strán sa zníži na menej ako 50 % signatárskych Zmluvných strán Protokolu z roku 1997.
5. Ak je pri uplatňovaní horeuvedeného odseku 4 Organizácia rozpustená, jej právna subjektivita a spôsobilosť podľa Článku 4 nezaniká pre účely likvidácie Organizácie.

Článok 39

1. Prístup k Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom z 12. februára 1981 a Protokolom otvoreným na podpis v Bruseli v roku 1997, zo strany ktoréhokoľvek štátu, ktorý nie je signatárom tohto Protokolu, je podmienené schválením Valným zhromaždením, vyjadreným jednomyselným súhlasom odovzdaných hlasov.
2. Prezident Valného zhromaždenia oznámi nesignatárskemu štátu rozhodnutie týkajúce sa súhlasu s prístupom.
3. Listina o prístupe bude uložená u vlády Belgického kráľovstva, ktorá to oznámi vládam ostatných signatárskych a prístupujúcich štátov.
4. Prístup nadobúda platnosť od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po uložení listiny o prístupe.

Článok 40

1. Prístup k Dohovoru, tak ako bol upravený Protokolom z 12. februára 1981 a Protokolom otvoreným k podpisu v Bruseli v roku 1997, je otvorený regionálnym organizáciám pre ekonomickú integráciu za podmienok dohodnutých medzi Zmluvnými stranami a týmito organizáciami, v ktorých je jeden alebo viac signatárskych štátov členom. Tieto podmienky budú obsiahnuté v dodatkovom Protokole k Dohovoru.
2. Listina o prístupe bude uložená u vlády Belgického kráľovstva, ktorá o tom upovedomí ostatné strany.
3. Prístup regionálnych organizácií pre ekonomickú integráciu je účinný od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po uložení listiny o prístupe za predpokladu, že dodatkový Protokol, uvedený v odseku 1 vyššie, nadobudol platnosť.

Súčasný zosúladený text ustanovujúci podmienky Dohovoru a jeho Prílohy sú vyhotovené v nemeckom, anglickom, bulharskom, chorvátskom, dánskom, španielskom, francúzskom, gréckom, maďarskom, talianskom, holandskom, nórskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, švédskom, českom a tureckom jazyku. V súlade so záverečným ustanovením Medzinárodného dohovoru EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960, so záverečným ustanovením Protokolu z 12. februára 1981, ktorým sa mení predtým spomínaný Dohovor a taktiež s posledným ustanovením Protokolu otvoreného na podpis v Bruseli v roku 1997, ktorý zosúladuje horeuvedený Dohovor s jeho zmenami, bude v prípade rozdielného výkladu rozhodujúci francúzsky text.

PRÍLOHA I

STANOVY AGENTÚRY

Stanovy Agentúry

Článok 1

1. Agentúra je orgánom zodpovedným za dosahovanie cieľov a vykonávanie úloh stanovených Dohovorom alebo uložených Valným zhromaždením alebo Radou a ich pomocnými orgánmi. Iniciuje a predkladá príslušným orgánom návrhy na vykonanie rôznych činností a úloh týmito orgánmi, ako aj iných úloh postúpených Organizácii. Taktiež poskytuje Valnému zhromaždeniu, Rade a ich pomocným orgánom podporu pri vykonávaní ich dozorných činností.
2. Pri vykonávaní úloh môžu Agentúre pomáhať, ak je to potrebné, civilní a vojenský experti vymenovaní štátmi alebo zainteresované organizácie poskytujúce služby.
3. Agentúra predstavuje centrum medzivládnej spolupráce a koordinácie v oblasti letovej prevádzky. Predkladá návrhy a poskytuje potrebnú podporu so zreteľom na zosúladenie a zavedenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky.
4. Agentúra poskytuje hlavne normotvorné, informačné, podporné a poradné služby Zmluvným stranám a na základe dohôd podľa Článku 2 Dohovoru, uznaným medzinárodným organizáciám a nezmluvným štátom.
5. Agentúra bude hlavne:
 - (a) koordinovať zavádzanie plánov Zmluvných strán s cieľom zaistiť súlad s jednotným európskym systémom spravovania letovej prevádzky;
 - (b) skúmať záležitosti v oblasti letovej prevádzky, ktoré sú predmetom štúdia Medzinárodnej organizácie civilného letectva (ICAO) a iných medzinárodných organizácií zainteresovaných v civilnom letectve, a koordinovať a predkladať zmeny do dokumentov ICAO;
 - (c) rozpracovávať návrhy na podrobné plánovanie harmonizácie a integrácie letových prevádzkových služieb a systémov, hlavne pozemné a palubné navigačné systémy Zmluvných strán, so zreteľom na zriadenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky;
 - (d) rozpracovávať návrhy ohľadne strategického plánovania a návrhov tratí a podporných štruktúr vzdušného priestoru v spolupráci s civilnými a vojenskými expertmi vymenovaných štátmi;
 - (e) rozpracovávať návrhy na zosúladenie predpisov letových prevádzkových služieb, vypracovávať koordinovanú alebo spoločnú politiku na zlepšenie spravovania letovej prevádzky na a v blízkosti letísk a podporovať zvyšovanie efektívnosti a pružnosti využitia vzdušného priestoru medzi civilnými a vojenskými užívateľmi;

- (f) navrhovať alebo plniť úlohu poradcu vo všetkých aspektoch politiky a plánovania. Jej pôsobnosť nie je obmedzená len na spravovanie traťovej letovej prevádzky, ale je rozšírená tak, aby obsahla integrovaný prístup "od nástupiska k nástupisku" k spravovaniu letovej prevádzky. Národní experti jej pri vypracovávaní týchto návrhov pomáhajú;
 - (g) študovať a presadzovať opatrenia na zlepšenie hospodárnosti a efektívnosti v oblasti letovej prevádzky;
 - (h) vypracovávať spoločné kritériá, postupy a metódy na zaistenie najvyššej efektivity a kvality systémov spravovania letovej prevádzky a letových prevádzkových služieb;
 - (i) koordinovať programy národných organizácií riadenia letovej prevádzky v oblasti výskumu, vývoja, skúšok a vyhodnotenia (RDTE) vrátane zhromažďovania a šírenia výsledkov;
 - (j) riadiť spoločné štúdie, testy a aplikovaný výskum ako aj iný technický rozvoj;
 - (k) definovať, projektovať, vypracovávať, overovať a organizovať zavedenie jednotného európskeho systému spravovania letovej prevádzky po záštitou Rady;
6. Keď Agentúra poskytuje letové prevádzkové služby, jej cieľom je:
- (a) zabraňovať zrážkam medzi lietadlami navzájom;
 - (b) zabezpečovať usporiadaný a rýchly tok letovej prevádzky;
 - (c) poskytovať rady a informácie, ktoré prispievajú k bezpečnému a efektívnemu riadeniu letov;
 - (d) poskytovať príslušným organizáciám informácie o lietadlách, ktorým sa má poskytnúť pátracia a záchranná pomoc, a pomáhať týmto organizáciám podľa požiadaviek.
7. Agentúra pracuje v úzkej spolupráci s organizáciami užívateľov, aby vyhovovala podľa možností čo najefektívnejšie a najúspornejšie požiadavkám civilného letectva. Pracuje v úzkej spolupráci s vojenskými orgánmi, aby vyhovovala podľa rovnakých podmienok špeciálnym požiadavkám vojenského letectva.
8. Na plnenie svojich úloh môže Agentúra okrem iného, postaviť a prevádzkovať potrebné budovy a zariadenia. No i tak sa bude opierať o národné technické služby a využívať národné zariadenia, kedykoľvek je to technicky a ekonomicky zdôvodniteľné, aby sa vyhla akejkoľvek duplicitě.

Článok 2

1. Na základe právomocí udelených Valnému zhromaždeniu a Rade, Agentúru riadi generálny riaditeľ, ktorému je daná široká nezávislosť v riadení zavádzania, využívania a efektívnej prevádzky technických, finančných a ľudských zdrojov. Na tento účel vykoná všetko, čo považuje za potrebné pre splnenie jeho/jej povinností.
2. V súlade s ustanoveniami Dohovoru generálny riaditeľ so zámerom predložiť na schválenie Rade:
 - (a) vypracuje ročný a päťročný pracovný program špecifikujúci dopad na trendy v nákladoch a jednotkové sadzby;
 - (b) navrhuje päťročný finančný plán a rozpočet vrátane finančných záväzkov a, ako je stanovené v Prílohe IV, jednotkové sadzby a tarify;
 - (c) predloží Rade výročnú správu o aktivitách a finančnom stave Organizácie;
 - (d) uvedie princípy určujúce všeobecnú štruktúru Agentúry, detaily tejto štruktúry sú výhradnou zodpovednosťou generálneho riaditeľa.
3. Navyše, generálny riaditeľ:
 - (a) predkladá v pravidelných intervaloch správy a žiada pokyny od Rady vždy, keď existuje riziko, že nebudú dosiahnuté ciele, že budú prekročené termíny alebo finančný rozpočet alebo v prípade veľkých zmien programov;
 - (b) prerokováva, v rámci pokynov daných Radou, dohody vyplývajúce z Článku 2 Dohovoru.

Článok 3

Generálny riaditeľ zostavuje a predkladá na odsúhlasenie Rade predpisy o zmluvách týkajúce sa:

- (a) uzatvárania zmlúv na dodávku tovaru a služieb pre Organizáciu;
- (b) dodávania tovaru a služieb Organizáciou;
- (c) predaja alebo likvidácie nadbytočného majetku;

Článok 4

Generálny riaditeľ zostavuje a predkladá Rade na odsúhlasenie Finančné predpisy, ktoré určia hlavne podmienky, ktorými sa riadia platby národných príspevkov, tak ako aj dojednania, podľa ktorých je možné, aby si Agentúra dojednala pôžičky a zabezpečí náležité spravovanie financií, vrátane interného auditu.

Článok 5

1. Bez prejudikcie k právu zmluvných strán predkladať návrhy generálny riaditeľ zostavuje a predkladá Rade na odsúhlasenie predpisy pre zamestnancov Agentúry:
 - (a) tieto zahŕňujú najmä ustanovenia týkajúce sa národnosti personálu, postupov a zásad pre výber a nábor, platových stupníc, penzií, internej dane, odvolania z danej funkcie, služobného tajomstva a pokračovania v službe;
 - (b) nábor personálu Agentúry sa koná medzi občanmi Zmluvných strán. Personál z nezmluvných štátov môže byť zamestnaní na základe dohôd podľa Článku 2.3 Dohovoru, alebo vo výnimočnom prípade na základe náležite zdôvodneného rozhodnutia generálneho riaditeľa.
2. Administratívny tribunál Medzinárodnej organizácie práce má výhradné právo v sporoch medzi Organizáciou a zamestnancom Agentúry bez jurisdikcie všetkých ostatných súdov a tribunálov národných alebo medzinárodných.

Článok 6

1. Generálny riaditeľ bude vymenovaný na funkčné obdobie päť rokov Valným zhromaždením vyjadrením súhlasu väčšiny odovzdaných hlasov s podmienkou, že táto väčšina nie je menšia ako tri štvrtiny vážených hlasov podľa váženía vykonaného podľa Článku 11 Dohovoru, pri čom najmenej dve tretiny Zmluvných strán odovzdá hlas. Funkčné obdobie môže byť obnovené jedenkrát tým istým spôsobom. Štatút generálneho riaditeľa bude schválený Radou.
2. Generálny riaditeľ reprezentuje Organizáciu v právnych konaniach a vo všetkých občianskych záležitostiach.
3. Okrem toho, v súlade s politikou schválenou Valným zhromaždením a Radou generálny riaditeľ:
 - (a) môže vymenovať zamestnancov a môže ukončiť ich služby v súlade s predpismi pre zamestnancov; na vymenovania do funkčných stupňov A1 a A2, zvyčajne na obdobie päť rokov s možnosťou jedného znovuvymenovania, sa vyžaduje schválenie Radou,
 - (b) môže vypožičiavať peniaze v súlade s Finančnými pravidlami a v rámci limitov, stanovených pre tieto účely Radou,
 - (c) môže uzatvárať zmluvné vzťahy v súlade s predpismi o zmluvách uvedenými v Článku 3 a v rámci limitov stanovených pre tieto účely Radou,
 - (d) navrhuje a predkladá Rade na schválenie predpisy na ochranu údajov vykonávaných podľa Článku 7.2(i) Dohovoru,
 - (e) navrhuje a predkladá Rade na schválenie pravidiel a postupy použiteľné v štandardoch, v špecifikáciách a v praktikách pre služby a systémy spravovania letovej prevádzky.

4. Generálny riaditeľ môže vykonávať hore uvedené funkcie bez predchádzajúceho oznámenia Rade, ale musí Radu informovať o všetkých opatreniach prijatých pri vykonávaní horeuvedených právomocí.
5. Rada môže určiť podmienky podľa ktorých môže byť vymenovaný náhradník/náhradníčka generálneho riaditeľa, ak by tento/táto nebol/bola schopný/á vykonávať svoje úlohy.

Článok 7

1. Rozpočet je medzi príjmami a výdavkami vyrovnaný. Pre každý finančný rok sa pripravujú odhady všetkých príjmov a výdavkov.
2. Finančný rok začína 1. januára a končí 31. decembra.
3. Návrh rozpočtu a návrh päťročného finančného plánu predkladá generálny riaditeľ Rade na schválenie najneskôr do 31. októbra predchádzajúceho roka.

Článok 8

1. Organizácia si môže požičiavať na finančných trhoch, aby získala potrebné zdroje pre plnenie svojich úloh.
2. Organizácia môže poskytovať úvery na finančných trhoch Zmluvnej strany v súlade s národnými zákonmi o medzinárodných úveroch, alebo so súhlasom Zmluvnej strany v prípade absencie takýchto zákonov.
3. Finančné pravidlá určujú postupy, podľa ktorých Organizácia obstaráva a spláca pôžičky.
4. Každý rozpočet a päťročný finančný plán špecifikuje maximálnu sumu, ktorú si môže Organizácia požičať počas rokov, ktoré sú zahrnuté v rozpočte a v päťročnom finančnom pláne.
5. V záležitostiach, ktoré spadajú do rámca tohto článku Organizácia koná na základe dohody s kompetentnými úradmi Zmluvných strán alebo s ich emisnými bankami.

Článok 9

Rozpočet a päťročný finančný plán môže byť upravený počas finančného roka, ak si to okolnosti vyžadujú, v súlade s požiadavkami predpísanými na jeho prípravu a schválenie.

Článok 10

1. Účty všetkých rozpočtových príjmov a výdavkov Agentúry a finančné riadenie Agentúry každoročne preskúma Revízná komisia.

2. Revíznej komisii v jej práci pomáhajú externí konzultanti pre audit. Vonkajšia firma konzultantov pre audit bude ustanovená Radou na obdobie troch rokov v súlade s Článkom 7.2(f) Dohovoru.
3. Účelom auditu, vykonaného Revíznou komisiou v spolupráci s externými konzultantmi pre audit, je zavedenie obvyklých pravidiel v príjmoch a vo výdavkoch a zaistenie zdravého finančného riadenia. Revízna komisia predloží Rade v závere každého roka hlásenie s pripojenými pripomienkami Agentúry. Rada môže nariadiť Agentúre prijať akékoľvek príslušné opatrenia, ktoré boli doporučené auditom, v súlade s Článkom 7.2(a) Dohovoru.
4. Revízna komisia musí zaistiť, aby príslušné interné kontrolné mechanizmy platné v Agentúre boli v súlade so správnou podnikovou praxou a riadením.
5. Revízna komisia môže preskúmať ostatné finančné výdavky súvisiace s Agentúrou v súlade s jeho právomocami.

Článok 11

1. Administratívne alebo technické inšpekcie služieb Agentúry môžu byť vykonávané, ak to požaduje Rada a to, jednak činnosťou z jej vlastnej iniciatívy, alebo na žiadosť generálneho riaditeľa.
2. Takéto inšpekcie vykonávajú vedúci pracovníci administratív Zmluvných strán a na požiadanie aj s externou pomocou. Každá inšpekčná komisia pozostáva najmenej z dvoch osôb odlišnej národnosti a ak je to možné, mal by zahŕňať osobu, ktorá sa zúčastnila predchádzajúcej inšpekcie.

Článok 12

Rada určuje pracovné jazyky Agentúry.

Článok 13

Agentúra vydá publikácie potrebné na jej prevádzku.

Článok 14

Akékoľvek návrhy zmien Stanov budú predkladané na schválenie Valnému zhromaždeniu podľa ustanovení Článku 6.1(d) Dohovoru.

PRÍLOHA II

LETOVÉ INFORMAČNÉ OBLASTI

Letové Informačné Oblasti

Nemecká spolková republika

Horná letová informačná oblasť Berlín
Horná letová informačná oblasť Hannover
Horná letová informačná oblasť Rhein
Letová informačná oblasť Bremen
Letová informačná oblasť Düsseldorf
Letová informačná oblasť Frankfurt
Letová informačná oblasť Mníchov
Letová informačná oblasť Berlín

Rakúska republika

Letová informačná oblasť Viedeň

Belgické kráľovstvo - Luxemburské veľkovojevodstvo

Horná letová informačná oblasť Brusel
Letová informačná oblasť Brusel

Bulharská republika

Letová informačná oblasť Sofia
Letová informačná oblasť Varna

Cyperská republika

Letová informačná oblasť Nicosia

Chorvátska republika

Letová informačná oblasť Zagreb

Dánske kráľovstvo

Letová informačná oblasť Kopenhagen

Španielske kráľovstvo

Horná letová informačná oblasť Madrid
Letová informačná oblasť Madrid
Horná letová informačná oblasť Barcelona
Letová informačná oblasť Barcelona
Horná letová informačná oblasť Kanárske ostrovy
Letová informačná oblasť Kanárske ostrovy

Francúzska republika - Monacké kniežatstvo (*)

Horná letová informačná oblasť France
Letová informačná oblasť Paríž
Letová informačná oblasť Brest
Letová informačná oblasť Bordeaux
Letová informačná oblasť Marseille (*)
Letová informačná oblasť Reims

Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska

Horná letová informačná oblasť Scottish
Letová informačná oblasť Scottish
Horná letová informačná oblasť Londýn
Letová informačná oblasť Londýn

Helénska republika

Horná letová informačná oblasť Atény
Letová informačná oblasť Atény

Maďarská republika

Letová informačná oblasť Budapešť

Írsko

Horná letová informačná oblasť Shannon
Letová informačná oblasť Shannon
Oceánsky prechodový priestor Shannon vymedzený súradnicami:
51° sever 15° západ, 51° sever 8° západ, 48°30' sever 8° západ, 49° sever 15°
západ, 51° sever 15° západ od FL55 nahor

Talianska Republika

Horná letová informačná oblasť Milano
Horná letová informačná oblasť Rím
Horná letová informačná oblasť Brindisi
Letová informačná oblasť Milano
Letová informačná oblasť Rím
Letová informačná oblasť Brindisi

Malta

Letová informačná oblasť Malta

Nórske kráľovstvo

Horná letová informačná oblasť Oslo
Horná letová informačná oblasť Stavanger
Horná letová informačná oblasť Trondheim
Horná letová informačná oblasť Bodo
Letová informačná oblasť Oslo
Letová informačná oblasť Stavanger
Letová informačná oblasť Trondheim
Letová informačná oblasť Bodo
Oceánska letová informačná oblasť Bodo

Holandské kráľovstvo

Letová informačná oblasť Amsterdam

Portugalská republika

Horná letová informačná oblasť Lisabon
Letová informačná oblasť Lisabon
Letová informačná oblasť Santa Maria

Rumunsko

Letová informačná oblasť Bukurešť

Slovenská republika

Letová informačná oblasť Bratislava

Slovinská republika

Letová informačná oblasť Ľubl'ana

Švédske kráľovstvo

Horná letová informačná oblasť Malmo
Horná letová informačná oblasť Štokholm
Horná letová informačná oblasť Sundswall
Letová informačná oblasť Malmo
Letová informačná oblasť Štokholm
Letová informačná oblasť Sundswall

Švajčiarska konfederácia

Horná letová informačná oblasť Švajčiarsko
Letová informačná oblasť Švajčiarsko

Česká republika

Letová informačná oblasť Praha

Turecká republika

Letová informačná oblasť Ankara

Letová informačná oblasť Istanbul

PRÍLOHA III

DAŇOVÉ POPLATKY

Daňové Poplatky

Článok 1

1. Bez prejudikcie k oslobodeniam uvedeným v Článku 22 a 23 Dohovoru, keď Organizácia pri vykonávaní jej pracovných činností vykáže značný zisk z majetku alebo využije služby značnej hodnoty z čoho nepriamo odvody, dane a poplatky (vrátane iných dávok, daní a poplatkov uložených na dovoz ako tých, ktoré sú uvedené v Článku 23.1 Dohovoru) boli zaplatené alebo sú splatné, vláda členskej strany, ak je to možné, prijme príslušné opatrenia na zabránenie účinku takýchto, odvodov, daní alebo poplatkov na Organizáciu, odsúhlasením finančných príspevkov Organizácii alebo odpustením alebo finančnou náhradou objemu odvodov, daní alebo poplatkov Organizácii.
2. Vzhľadom na platby Organizácie Členským štátom na kapitálové investície vykonané týmito štátmi a podľa toho, do akej miery takéto náklady Organizácia refunduje, uvedené štáty musia zabezpečiť, že výpisy predmetných súm predložené Organizácii nezahŕňujú odvody, dane a poplatky, od ktorých bola Organizácia oslobodená alebo ktoré by jej mohli byť refundované, alebo ktoré by mohli byť predmetom odsúhlasenia finančných príspevkov Organizácii v prípade, keby Organizácia sama vykonala takéto investície.
3. Tento článok sa nemôže uplatniť ohľadne dávok, daní a poplatkov získaných ako platby za verejnoprospešné služby.

Článok 2

Majetok získaný Organizáciou, na ktorý sa uplatňuje Článok 1.1 nemôže byť predaný alebo inak prevedený s výnimkou, ak je to v súlade s podmienkami predpísanými vládami štátov, ktorých sa to týka.

Článok 3

1. Generálny riaditeľ Agentúry a zamestnanci Organizácie podliehajú plateniu daní v prospech Organizácie zo zárobkov a zo služobných pôžitkov platených Organizáciou v súlade s pravidlami a podmienkami určenými Valným zhromaždením. Takéto zárobky a služobné pôžitky budú oslobodené od národných daní z príjmu.

Členské štáty ale môžu zobrať do úvahy zárobky a služobné pôžitky oslobodené od národnej dane z príjmu pri stanovení výšky splatnej dane z iného príjmu ako tu uvažovaného príjmu zo zárobkov a služobných pôžitkov.

2. Odsek 1 sa neuplatňuje na dôchodky a doživotné renty platené Organizáciou.
3. Mená, funkcie, adresy ako aj odmeňovanie a, kde je to vhodné, aj penzie zamestnancov a bývalých zamestnancov, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku, budú pravidelne oznamované Členským štátom.

Článok 4

Pre účely tejto Prílohy Organizácia postupuje spoločne s príslušnými úradmi Členského štátu, ktorého sa to týka.

Článok 5

1. Táto Príloha nahradí Dodatkový Protokol k Dohovoru podpísaný v Bruseli dňa 6. júla 1970, zmenený Protokolom podpísaným v Bruseli dňa 21. novembra 1978, obidva zmenené Článkom XXXVIII Protokolu podpísaným v Bruseli 12. februára 1981, ktorý mení Dohovor.
2. Aj napriek ustanoveniu odseku 1 vyššie, záväzky podľa Článku 3 Dodatkového Protokolu zo dňa 6. júla 1970 ostávajú platné, pokiaľ príslušné požiadavky a súdne rozhodnutia neboli v plnom rozsahu odpustené.

PRÍLOHA IV

**USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA
SPOLOČNÉHO SYSTÉMU TRAŤOVÝCH POPLATKOV**

Ustanovenia Týkajúce Sa Spoločného Systému Tražových Poplatkov

Článok 1

Zmluvné strany sa dohodli pokračovať v uplatňovaní spoločného systému na stanovovanie, fakturovanie a vyberanie tražových poplatkov ako jedného poplatku za let a používať na tento účel služby EUROCONTROL.

Článok 2

Organizácia stanovuje, fakturuje a vyberá tražové poplatky uložené užívateľom tražových navigačných služieb podľa návrhu Zmluvných strán participujúcich na spoločnom systéme tražových poplatkov.

Článok 3

Rada je v záležitostiach týkajúcich sa tražových poplatkov orgánom zodpovedným za stanovenie mechanizmu na vykonanie rozhodnutí Valného zhromaždenia týkajúcich sa tražového poplatku a za dozor nad povinnosťami Agentúry na tomto poli.

Rada okrem toho:

- (a) pripravuje pre Valné zhromaždenie rozhodnutia vo veciach politiky tražových poplatkov;
- (b) určuje účtovnú jednotku, ktorou sú vyjadrené tražové poplatky;
- (c) určuje, v súlade s rozhodnutiami urobenými na základe Článku 6.2 Dohovoru, podmienky uplatňovania systému, vrátane platobných podmienok, práve tak, ako jednotkové sadzby a tarify a obdobie, počas ktorého majú platiť;
- (d) odsúhlasuje správy týkajúce sa činností EUROCONTROL v oblasti tražových poplatkov;
- (e) prijíma Finančné predpisy uplatňované v systéme tražových poplatkov;
- (f) schvaľuje prílohy rozpočtu, týkajúce sa činnosti EUROCONTROL v oblasti tražových poplatkov.

Článok 4

Tražové poplatky, uvedené na faktúre vystavenej Organizáciou, budú predstavovať jediný poplatok za každý let, ktorý bude predstavovať jedinú pohľadávku EUROCONTROL, splatnú jeho ústrediu.

Článok 5

1. Poplatok zaplatí osoba, ktorá bola prevádzkovateľom lietadla v čase, keď bol vykonaný let. Ak to zákon dotýčajnej Zmluvnej strany dovoľuje, poplatok sa uplatňuje ako zadržovacie právo na lietadlo, ktoré musí platiť poplatok, bez ohľadu na to, v koho vlastníctve sa môže nachádzať.
2. Kde sa na identifikáciu letu použije ICAO označenie alebo akékoľvek iné uznané označenie, EUROCONTROL môže považovať za prevádzkovateľa agentúru prevádzkujúcu lietadlo, ktorej bolo označenie pridelené, alebo bolo v čase letu v procese pridelenia, alebo bolo uvedené v podanom letovom pláne, alebo zistené podľa použitého ICAO alebo iného uznaného označenia pri komunikácii s riadením letovej prevádzky, alebo inými prostriedkami.
3. Ak nie je známa identita prevádzkovateľa, považuje sa za prevádzkovateľa majiteľ lietadla, pokiaľ nepreukáže, ktorá iná osoba bola prevádzkovateľom.
4. Ak to umožnia zákony danej Zmluvnej strany, bude prevádzkovateľ a majiteľ lietadla spoločne a každý za seba povinný poplatky uhradiť.

Článok 6

1. Tam, kde dlžná čiastka nebola zaplatená, môžu byť podniknuté opatrenia k jej vymáhaniu vrátane zadržania a predaja lietadla, ak to umožnia zákony Zmluvnej strany, na ktorej území lietadlo pristálo.
2. Ak to relevantná legislatíva dovoľuje, opatrenia môžu na žiadosť EUROCONTROL taktiež zahŕňať odpustenie, Zmluvnou stranou alebo ktorýmkoľvek zodpovedným orgánom s administratívnym oprávnením spojeným s leteckou dopravou alebo spravovaním letovej prevádzky, pre osobu povinnú zaplatiť poplatok.

Článok 7

1. Postup pri vymáhaní splatnej sumy sa začína na podnet EUROCONTROL, alebo na žiadosť EUROCONTROL Zmluvnou stranou, alebo ktorýmkoľvek orgánom k tomu oprávneným Zmluvnou stranou.
2. Vymáhanie sa uskutočňuje súdnym alebo administratívnym postupom.
3. Každá Zmluvná strana informuje EUROCONTROL o postupoch, ktoré sa používajú v tomto štáte a o oprávnených súdoch, tribunáloch alebo administratívnych orgánoch.

Článok 8

Súdne konanie týkajúce sa vymáhania bude vedené na území Zmluvnej strany:

- (a) kde má dlžník svoje bydlisko alebo registrované sídlo;
- (b) kde má dlžník miesto podnikania, ak sa ani jeho/jej bydlisko a ani jeho/jej registrované sídlo nenachádza na území Zmluvnej strany;

- (c) pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) a (b) tam, kde má dlžník svoj majetok;
- (d) pri absencii kompetencií určených v horeuvedených odsekoch (a) až (c) tam, kde má EUROCONTROL svoje ústredie.

Článok 9

1. Ustanovenia článkov 5, 6, 7 a 8 nebránia ktorejkoľvek Zmluvnej strane, alebo akémukoľvek orgánu zmocnenému Zmluvnou stranou, ak koná na základe žiadosti EUROCONTROL, aby pri vymáhaní splatných čiastok zadržala a predala lietadlo v súlade s administratívnymi či súdnymi postupmi príslušnej Zmluvnej strany.
2. Právo takto zadržať a predať sa vzťahuje tiež na vybavenie, náhradné diely, palivo, zásoby a dokumenty zadržaného či predaného lietadla.
3. Právoplatnosť a účinnosť zadržania a predaja sa musí stanoviť podľa zákona Zmluvnej strany, na ktorej území k zadržaniu došlo.

Článok 10

EUROCONTROL bude mať právomoc viesť súdny proces pred kompetentnými súdnymi dvormi, súdmi a úradmi štátov, ktoré nie sú stranami tohto Dohovoru.

Článok 11

Nasledujúce rozhodnutia, prijaté Zmluvnou stranou, budú uznávané a podporované ostatnými Zmluvnými stranami:

- (a) konečné rozhodnutia súdu alebo tribunálu;
- (b) rozhodnutia administratívneho orgánu, ktoré boli predmetom skúmania zo strany súdu alebo tribunálu, ale už viac nie sú, buď preto, že súd alebo tribunál zamietol danú žiadosť konečným rozhodnutím, alebo preto, že uplynul čas stanovený na podanie žiadosti.

Článok 12

Rozhodnutia uvedené v Článku 11 nebudú uznané alebo podporované v nasledujúcich prípadoch:

- (a) pokiaľ súdny dvor, súd alebo úrad Zmluvnej strany, kde bolo rozhodnutie prijaté, nebol kompetentný v súlade s Článkom 8;
- (b) pokiaľ je rozhodnutie nezlučiteľné s verejnou politikou danej Zmluvnej strany;
- (c) pokiaľ dlžník neobdržal oznámenie o rozhodnutí úradu alebo prejednávajúcej inštitúcie v dostatočnom predstihu, aby sa mohol v záležitosti brániť alebo podať sťažnosť súdnemu dvoru alebo tribunálu;
- (d) pokiaľ konanie týkajúce sa rovnakých traťových poplatkov bolo zahájené už skôr a doposiaľ prebieha pred súdnym dvorom alebo súdom či úradom danej Zmluvnej strany;
- (e) pokiaľ je rozhodnutie nezlučiteľné s rozhodnutím, vzťahujúcim sa na rovnaké letové poplatky, vydaným v danej Zmluvnej strane;

- (f) pokiaľ súdny dvor, tribunál alebo administratívny úrad Zmluvnej strany, kde bolo rozhodnutie prijaté, rozhodol za účelom dosiahnutia svojho rozhodnutia o predbežnej otázke týkajúcej sa štatútu alebo oprávnenia skutočných osôb, majetkových práv vyplývajúcich z manželských vzťahov, závetu alebo následníctva takým spôsobom, ktorý nie je v súlade so zásadami súkromného medzinárodného práva Zmluvnej strany ktorej sa to týka, iba ak by rovnakého výsledku mohlo byť dosiahnuté uplatnením zásad súkromného medzinárodného práva tejto Zmluvnej strany.

Článok 13

Keď rozhodnutia podľa Článku 11 je možné vykonať v Zmluvnej strane, v ktorej boli prijaté, bude ich vykonanie vymáhané v súlade so zákonmi danej Zmluvnej strany. Ak je to nutné, bude na vyžiadanie súdnym dvorom, tribunálom alebo úradom danej Zmluvnej strany vydaný príkaz na vymáhanie.

Článok 14

1. Požiadavka bude doložená:
 - (a) overenou kópiou rozhodnutia;
 - (b) v prípade rozhodnutia súdu alebo tribunálu účinného na základe nedostavenia sa k súdu, originálom alebo overenou kópiou dokumentu dokazujúceho, že upozornenie o zahájení konania bolo dlžníkovi riadne odovzdané;
 - (c) v prípade administratívneho rozhodnutia dokumentom dokazujúcim, že požiadavky Článku 11 boli splnené;
 - (d) dokumentom, dokazujúcim že rozhodnutie je možné vykonať v Zmluvnej strane, v ktorej bolo prijaté, a že dlžník obdržal upozornenie v náležitom čase.
2. Patrične overený preklad dokumentov bude doručený, ak si to takto vyžiada súd, tribunál alebo administratívny orgán Zmluvnej strany, o ktorú ide. Nebude vyžadovaná žiadna legalizácia alebo podobná formalita.

Článok 15

1. Žiadosť je možné zamietnuť len pre jeden z dôvodov uvedených v Článku 12. V nijakom prípade nemôže byť rozhodnutie preskúmané na základe jeho skutkovej podstaty v Zmluvnej strane, o ktorú ide.
2. Postup pri uznaní a vymáhaní rozhodnutia sa bude riadiť zákonom Zmluvnej strany, o ktorú sa jedná, pokiaľ to tento Dohovor nestanoví inak.

Článok 16

Suma, ktorú vyberie EUROCONTROL sa zaplatí Zmluvným stranám v súlade s rozhodnutím Rady.

Článok 17

Kde je nárokovaná suma získaná Zmluvnou stranou, vybraná suma sa zaplatí bez odkladu do EUROCONTROL, ktorý postupuje v súlade s Článkom 16. Náklady na vymáhanie, ktoré tejto Zmluvnej strane vznikli, sa vyúčtujú EUROCONTROL.

Článok 18

Kompetentné orgány Zmluvných strán spolupracujú s EUROCONTROL pri stanovovaní a vyberaní traťových poplatkov.

Článok 19

Ak sa Rada jednomyseľne rozhodne, že sa vzdáva poplatku, Zmluvné strany, ktorých sa to týka môžu prijať akékoľvek opatrenia, ktoré považujú za vhodné. V takomto prípade prestanú platiť ustanovenia tohto Dohovoru týkajúce sa odškodnenia a uznávania a vymáhania výkonu rozhodnutí.

DODATKOVÝ PROTOKOL

o nahradení Mnohostrannej dohody o traťových poplatkoch
z 12. februára 1981
príslušnými ustanoveniami zosúladeného textu Medzinárodného dohovoru
EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky ako bol
zmenený v Bruseli v roku 1997 vrátane jeho Prílohy IV

DODATKOVÝ PROTOKOL

o nahradení Mnohostrannej dohody o traťových poplatkoch
z 12. februára 1981
príslušnými ustanoveniami zosúladeného textu Medzinárodného dohovoru
EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky ako bol
zmenený v Bruseli v roku 1997 vrátane jeho Prílohy IV

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVÁTSKA REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,
ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
ÍRSKO,
TALIANSKA REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MONACKÉ KNIEŽATSTVO,
NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,
HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,
ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Národné zmluvné strany“,

EURÓPSKA ORGANIZÁCIA PRE BEZPEČNOSŤ LETOVEJ PREVÁDZKY,

ďalej len „EUROCONTROL“,

vzhľadom na Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky zmenený v Bruseli v r. 1981 a najmä jeho články 6.3, 7.2, 11 a 12;

vzhľadom na opatrenie č. 85/43 ktoré urobila Stála komisia EUROCONTROL ohľadom uzavretia súčasného Dodatkového protokolu;

vzhľadom na to, že Národné zmluvné strany dnes podpisujú Protokol zosúladujúci Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960 s jeho zmenami (ďalej len „Protokol“);

vzhľadom na to, že EUROCONTROL je spolu s Národnými zmluvnými stranami zmluvnou stranou Mnohostrannej dohody o traťových poplatkoch z 12. februára 1981 (ďalej len „Mnohostranná dohoda“);

ale *vzhľadom na to*, že podpísať Protokol môžu len Národné zmluvné strany a ktorýkoľvek iný štát pozvaný na diplomatickú konferenciu, na ktorej bol prijatý, a ktorýkoľvek iný štát oprávnený ho podpísať Stálou komisiou EUROCONTROL;

vzhľadom na to, že podľa článku IV protokolu, keď tento nadobudne platnosť, bude ukončená platnosť Mnohostrannej dohody a nahradia ju príslušné ustanovenia zosúladeného textu dohovoru priloženého k Protokolu vrátane jeho prílohy IV;

vzhľadom na to, že takáto zámena je možná iba so súhlasom všetkých strán;

dohodli sa takto:

Článok 1

S účinnosťou od nadobudnutia platnosti Protokolu z 27. júna 1997 zosúladujúceho Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v záujme bezpečnosti letovej prevádzky z 13. decembra 1960 s rôznymi doplnkami bude ukončená platnosť Mnohostrannej dohody o traťových poplatkoch z 12. februára 1981.

Článok 2

Vláda Belgického kráľovstva zaregistruje tento Dodatkový protokol u generálneho tajomníka Organizácie spojených národov, ako to stanovuje článok 102 Charty spojených národov, a v rade Medzinárodnej organizácie civilného letectva, ako to stanovuje článok 83 Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísanom 7. decembra 1944 v Chicagu.

NA DÔKAZ TOHO, dolupodpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, podpísali súčasný Dodatkový protokol.

DANÉ v Bruseli dnes, dňa 27. júna 1997, v nemeckom, anglickom, bulharskom, chorvátskom, dánskom, španielskom, francúzskom, gréckom, maďarskom, talianskom, holandskom, nórskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, švédskom, českom a tureckom jazyku v jednom origináli, ktorý bude

uložený v archíve vlády Belgického kráľovstva, ktorá zašle overené kópie vládám ostatných signatárskych štátov. V prípade rozdielneho výkladu bude rozhodujúci francúzsky text.

za Nemeckú spolkovú republiku,
za Rakúsku republiku,
za Belgické kráľovstvo,
za Bulharskú republiku,
za Cyperskú republiku,
za Chorvátsku republiku,
za Dánske kráľovstvo,
za Španielske kráľovstvo,
za Francúzsku republiku,
za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska,
za Helénsku republiku,
za Maďarskú republiku,
za Írsko,
za Taliansku republiku,
za Luxemburské veľkovoľvodstvo,
za Maltskú republiku,
za Monacké kniežatstvo,
za Nórske kráľovstvo,
za Holandské kráľovstvo,
za Portugalskú republiku,
za Rumunsko,
za Slovenskú republiku,
za Slovinskú republiku,

za Švédske kráľovstvo,

za Švajčiarsku konfederáciu,

za Českú republiku,

za Tureckú republiku,

za EUROCONTROL,